

C. George Sandulescu
and
Lidia Vianu

Joyce Lexicography
Volume 124

The Devil in Corsica

Work in Progress



France, Beaugency



Le Pont du Diable de Beaugency



Corsica



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



The University of Bucharest. 2016

<http://editura.mttlc.ro>

Monday 5 September 2016

(Labor Day in the USA:

Do not forget that the words *Finnegans Wake* are the title of an American ballad.)

Press Release

C. George Sandulescu and Lidia Vianu

Joyce Lexicography

Volume 124

The Devil in Corsica

Work in Progress

ISBN 978-606-760-080-3

Besides *Dubliners*, *Ulysses*, or *Finnegans Wake*, James Joyce also wrote two stories that he sent to his son's son, Stephen James Joyce, as letters. One of them is "The Cat and the Devil".

"The Cat and the Devil" may as well have taken place in Corsica, the country where Christopher Columbus was born, and which was at the time part of the Republic of Genoa.

Considering the fact that we cannot quote James Joyce's story for reasons of copyright, we are offering readers research material: key words which, in a very unexpected way, turn out to be central to Joyce's work. It is the reader's turn to continue what we have begun here, which we really hope the reader will do, as soon as the original texts are free from copyright.

Pe lângă *Dubliners*, *Ulysses*, sau *Finnegans Wake*, James Joyce a scris și două mici povestiri, pe care le-a trimis sub formă de scrisori aceluia care era fiul fiului său: Stephen James Joyce. Una dintre ele se intitulează „The Cat and the Devil”.

S-ar putea ca „The Cat and the Devil” să fi avut loc în țara lui Cristofor Columb: acesta s-a născut în Corsica, care era pe vremea aceea parte din Republica Genova.

Din cauză că nu putem cita textul povestirii lui James Joyce, din rațiuni de copyright, recurgem la o metodă prin care vă oferim material de lucru: acesta constă într-o serie de cuvinte cheie, care, în mod neașteptat, se dovedesc a fi centrale în opera lui Joyce. Acum e rândul cititorilor să continue ceea ce am început noi, și sperăm că vor face acest lucru atunci când restricțiile de copyright ale textelor originale vor dispărea.

George Sandulescu and Lidia Vianu

C. George Sandulescu
and
Lidia Vianu

Joyce Lexicography
Volume 124

The Devil in Corsica

Work in Progress



France, Beaugency



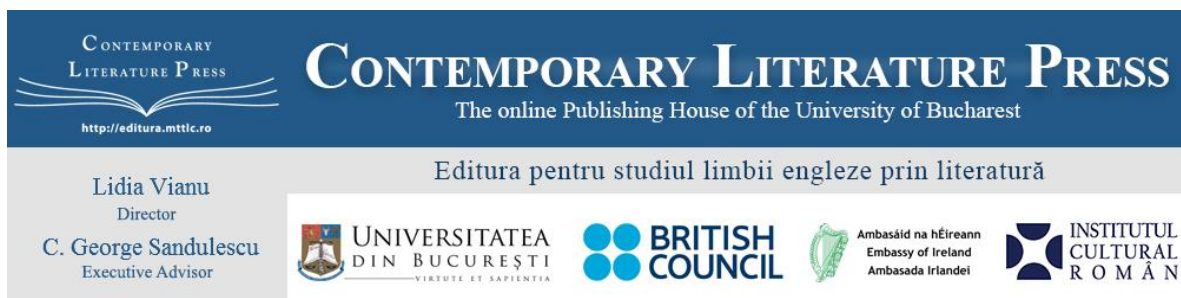
Le Pont du Diable de Beaugency



Corsica



The University of Bucharest. 2016
<http://editura.mttlc.ro>



ISBN 978-606-760-080-3

© The University of Bucharest

© C. George Sandulescu

Cover Design and overall Layout by
Lidia Vianu

Typing: Andrei Bîrsan, Alina Deacu, Oana Diaconu, Andreea Florescu, Elena Iorga, Andrada Mingiuc, Roxana Negoită, Alexandra Ștefan

Proofreading: Violeta Baroană, Irina Mihai

IT Expertise: Cristian Vîjea, Simona Sămulescu

Publicity: Violeta Baroană.

Acknowledgements

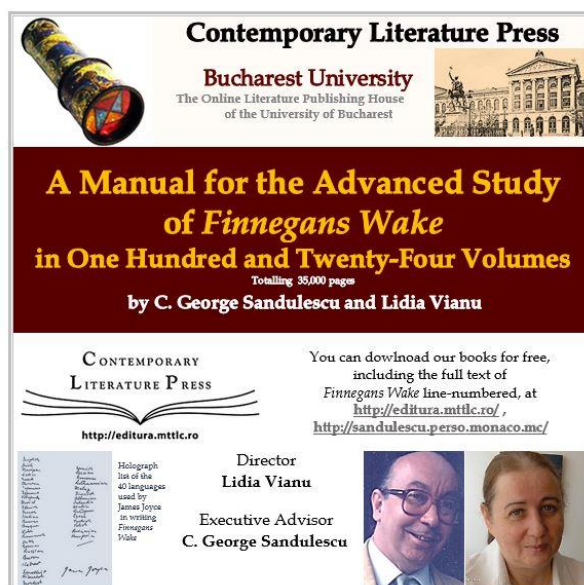
Bertrand Solet: "Oui, le diable est venu". Corsican Legend, in *15 Histories de Corse*, Gautier-Languereau, 1978, pp97-110

Alexandre Dumas: *Impressions de voyage*, "Le Pont du Diable," 1834

Jean Pierre Lapeyre: "Quand le Diable s'en mêle ou La légende du pont de Baugency", adapté d'une légende locale, 2009

Lola Stere Chiracu: "Moara Dracului"

"The Ballad of Master Manole", translated from the Romanian by Dan Duțescu (1976)



PRECIS OF FW BY JAMES JOYCE IN STRAIGHT SHAPE.

REVISED VERSION

For 17 years solid James Joyce worked hard at his borogoves.

There were also mimsies, and last but not least, a vast amount of slithy toves. Most were hierarchically organized, but the borogoves had the upper hand. We should not forget the wabes and blades, but right at the top were the mome raths.

It would take another hundred volumes or so to analyse each of these categories in great detail, and which indeed did not at all carry the upper hand.

But I personally am fascinated between the relations between the borogoves on the one hand, and all the rest taken together on the other hand.

The wabes form a fascinating colony of words, but they are far too difficult for the man in the street.

A discussion of wombats is another matter altogether.

ends

Joyce Lexicography
Volume 124

C. George Sandulescu and Lidia Vianu

The Devil in Corsica

Work in Progress



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



The University of Bucharest. 2016
<http://editura.mttlc.ro>



Work in Progress

Contents

George Sandulescu and Lidia Vianu	The Meșter-Meister-Devil. Some Key Words in James Joyce’s Work. From “The Cat and the Devil” to <i>Finnegans Wake</i>	p. 3
The Word Master in Various Languages		p. 6
I. Words from James Joyce: The Cat and the Devil / Le chat et le diable		p. 8
Bertrand Solet	Oui, le diable est venu (Corsican legend)	p. 8
II. James Joyce	The Cat and the Devil (written on 10 August 1936)	p. 26
	Résumé. Gallimard	p. 28
	A Very Short Excerpt	p. 29
III. Devil’s Bridges in the world: Legends		p. 31
1. Le pont du Diable (anonymous French legend, 18 th c)		p. 32
2. Alexandre Dumas Le pont du Diable (1834)		p. 34
3. The Legend of Devil’s Bridge, Wales		p. 40
4. Other legends about Devil’s Bridges in the world		p. 42
IV. Le pont du Diable de Beaugency		p. 48
1. Jean Pierre Lapeyre	Quand le Diable s’en mêle, ou La légende du pont de Beaugency	p. 49
2. Other legends about the Devil’s Bridge in Beaugency		p. 53
IV. Romanian legends about the Devil’s places, yet not quite...		p. 56
1. Lora Stere Chiracu	Moara Dracului	p. 57



C. George Sandulescu and Lidia Vianu
The Devil in Corsica
Work in Progress

2

2. The Ballad of Master Manole (translated from the Romanian by Dan Duțescu) p. 65
3. Radu Negru: **Redu Negru** (FW 540.21:2) p. 78

A Manual for the Advanced Study of James Joyce's *Finnegans Wake* in 124 Volumes p. 79



The University of Bucharest. 2016
<http://editura.mttlc.ro>



C. George Sandulescu and Lidia Vianu
The Devil in Corsica
Work in Progress

3

The Meşter-Meister-Devil

Some Key Words in James Joyce's Work
From "The Cat and the Devil" to *Finnegans Wake*



Le Pont du Diable de Beaugency



The University of Bucharest. 2016
<http://editura.mttlc.ro>



C. George Sandulescu and Lidia Vianu

The Devil in Corsica

Work in Progress

4

It all began with a coincidence: with reading, for no particular reason, fifteen Corsican legends belonging to folklore.

Corsica... The island of Napoleon, and Cristopher Columbus. One story caught the eye: “Oui, le diable est venu”. The “beautiful andevil” (FW164.15). The devil as the architect of an impossible bridge.

There are innumerable legends about places related to the Devil in the world. They tell about an impossible bridge that the Devil built, and which the readers are still using. The devil never got paid. His price had been a soul—by which he had meant a human soul, of course—, but all he got was a cat: he was a disappointed Master Builder.

One of those devil’s places is Beaugency, with its *pont du Diable*, chosen by James Joyce as *the* story to tell his grandson Stephen in a letter sent in August 1936, at the time when they were living in France: “The Cat and the Devil”.

In Joyce’s title, the cat comes **before** the devil. With the cat coming first, Joyce must have been interested in something else than just fooling the devil.

There is a Romanian word, which Joyce knew well, and which he also used in *Finnegans Wake*: **Meșter**. “Bygmester Finnegan” (FW004.18) makes us think of Joyce’s Romanian friend Constantin Brancusi. All artists are “meșter”. All poets are “meșter”. Joyce himself put on a *meșter*’s mantle whenever he worked in all seriousness. We can connect the architect of an impossible bridge to the sculptor of the endless column.

In Constantin Brancusi’s Romanian folklore, we have found legends about places which are the Devil’s, yet not quite... Legends in which a Work requires human sacrifice. The Romanian “Meșterul Manole” is both the master and the one to pay the price for his Work: he ends up sacrificing to it his own wife, Ana.

Why did Joyce choose Beaugency of all places with similar legends? A mayor with an Irish name? A Devil who “mostly speaks a language of his own called Bellysbabble which he makes up himself as he goes along but when he is very angry he can speak quite bad French very well though some who have heard him say that he has a strong Dublin accent”? Maybe Joyce meant to say that he had found in the French legend of Beaugency something that many languages had in common.

Of course, in 1936 *Finnegans Wake* was still under way, but it had already been so for 14 years. Joyce knew by now fairly well where he was heading. “The Cat and



The University of Bucharest. 2016

<http://editura.mttlc.ro>



C. George Sandulescu and Lidia Vianu

The Devil in Corsica

Work in Progress

5

the Devil” probably points in that direction. It is only apparently the story of a bridge. Its main character is not who we think it is, and its words may convey something quite different from usual narration.

Every word ever written by James Joyce goes into the making of one and the same BRIDGE over and over again. That bridge is Joyce’s own life, which the writer does his best to share, and yet keep to himself. *Finnegans Wake*, with its French and 40 other languages, is the most efficient hiding place of them all.

The sacrificed Cat and the **Męster**-Devil are a state of mind. That state of mind can be summed up by three words with which Joyce began and ended his Work: *Silence, exile and cunning*.

PS. How very strange. Although Joyce began as an admirer of the Norwegian Henrik Ibsen – who, incidentally, wrote in Danish –, he was noticing in a second story sent to his grandson in September 1936: “There are no cats...” in Copenhagen.

PPS. Can Joyce have ignored the French saying “Je donne ma langue au chat”?

Remember: By means of an apparently “très quelconque” story, the secretive James Joyce was telling his grandson – perhaps only to his grandson – a vast amount about the essence of his work and an epitome of himself.

5 September 2016

(Labor Day in the USA:

Do not forget that the words *Finnegans Wake* are the title of an American ballad.)

George Sandulescu and Lidia Vianu



The University of Bucharest. 2016

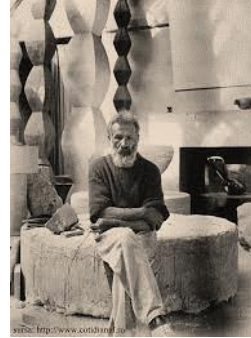
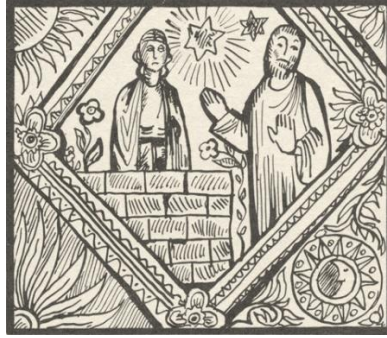
<http://editura.mttlc.ro>



C. George Sandulescu and Lidia Vianu
The Devil in Corsica
 Work in Progress

6

The Word **Master** in Various Languages



Albanian	mjeshtë
Basque	maisu
Belarusian	майстар
Bosnian	majstor
Bulgarian	майстор
Catalan	mestre
Croatian	majstor
Czech	mistr
Danish	mester
Dutch	meester
Finnish	mestari
French	maître
Galician	mestre
German	Meister
Irish	máistir
Italian	maestro
Latvian	meistars
Lithuanian	meistras
Polish	mistrz
Portuguese	mestre



The University of Bucharest. 2016
<http://editura.mttlc.ro>



C. George Sandulescu and Lidia Vianu
The Devil in Corsica
Work in Progress

7

Romanian	meșter, maestru
Russian	мастер
Serbian	majstor
Slovak	majster
Slovenian	master
Spanish	maestro
Swedish	mästare
Ukrainian	майстер
Welsh	meistr
Kazakh	мастер
Mongolian	мастер
Afrikaans	meester
Esperanto	mastro





C. George Sandulescu and Lidia Vianu
The Devil in Corsica
Work in Progress

8

I. Words from James Joyce: The Cat and the Devil / Le chat et le diable

Bertrand Solet: Oui, le diable est venu (Corsican legend)



Marc Chagall: The Fall of the Angel



The University of Bucharest. 2016
<http://editura.mttlc.ro>



Bertrand Solet

Oui, le diable est venu

Corsican Legend

in *15 Histories de Corse*, Gautier-
 Languereau, 1978, pp97-110

Le diable est venu faire un petit tour en Corse. Quoi d'étonnant à cela? Il faut croire que lui aussi a du goût pour les belles choses. Suivons-le, il ne va pas manquer de lui arriver mainte aventure. Mais commençons par le commencement.

Le voici au liliu d'un nuage de soufre, surgissant d'une grotte, non loin de Bastia, vers Moltifao. Cette grotte, aujourd'hui, on l'appelle le Trou de l'enfer. Et pour cause !

Donc, il arrive. Il s'ébroue, respire, tout joyeux... Le paysage lui plaît bien, surtout qu'on est à la fin de juillet : il fait au soleil une chaleur presque semblable à celle de son domaine...

« Allons visiter la pays », décide-t-il.

Il part, un peu au hasard. La terre est dure, pleine de cailloux, de rochers pointus. Au bout de cinq minutes, le Malin a ses pieds fourchus douloureux. Impossible de continuer ainsi. Bah! qu'à cela ne tienne! Une formule magique, et le démon se transforme lui-même en sanglier.

L'animal bondit à travers bois, courant tout à son aise. D'accord, il court, il court même vite. Seulement, alors qu'il arrive près de Saint-Florent, à Santo-Pietrodi-Tenda exactement, un chasseur sort

Words from

James Joyce
"The Cat
and the
Devil"

James
Joyce
"Le chat
et le
diable"

I sent you a
 little cat ...

Je t'ai
 envoyé un
 petit chat ...

Beaugency ...

Beaugency...

if you wanted
 to cross it ...

si tu voulais
 la traverser
 ...

go in a boat ...

prendre un
 bateau...

The Devil...

Le Diable...

This lord
 mayor ...

Le maire...

He said he
 could make ...

il dit qu'il
 pouvait
 faire ...

No money ...

Aucun
 argent ...

Good, said...

Bien...





C. George Sandulescu and Lidia Vianu

The Devil in Corsica

Work in Progress

10

soudain de derrière un chêne-liège, épaule son fusil.

Le chasseur tire. Une fois, deux fois. La première balle rate le diable-sanglier. La deuxième, en revanche, l'atteint au plus gras du jambon droit.

— Aïe !

Le diable hurle de douleur, se tourne, aperçoit le paysan en train de recharger son arme.

— Que la foudre soit sur toi !

Malheur ! La foudre, obéissante, zèbre le ciel, frappe le chasseur avec un bel accompagnement de tonnerre sonore.

Sous le terrible choc qui aurait pu le tuer, le chasseur tombe à terre, abasourdi, à côté de son fusil tordu tel un tire-bouchon. Il y reste un moment avant de pouvoir se lever et s'enfuir, épouvanté... On dit que, sa vie durant, le chasseur n'osa plus franchir à nouveau le torrent de Cabanaccia, sur le Pont du diable. Evidemment.

Pendant ce temps, le sanglier poursuit sa route, non sans réfléchir toutefois.

« Si je reste sanglier, je risque encore d'être blessé, se dit-il. On m'a dit que dans ce pays seuls les enfants en nourrice ne portaient pas le fusil. Et encore. Reprenons plutôt notre forme première, et trouvons-nous un cheval... »

Hop ! le sanglier disparaît, faisant place au Malin, lequel s'étire, fait jouer ses muscles. Eh ! oui, on est mieux dans sa peau que dans celle d'un autre.

A ce moment du bruit se fait entendre non loin de là. Intrigué, le diable va voir de quoi il s'agit. Ce ne sont que des enfants ramassant des châtaignes ; ils courent de droite et de gauche, les rassemblent dans un grand panier.

The night ...

La nuit ...

The morning ...

Le jour se leva ...

All the people...

Tout le monde...

Then there was a sound ...

Et soudain il y eut le bruit ...

When the lord mayor ...

monsieur le maire...

The cat ...

Le chat...

The devil was as angry ...

Le diable était en colère...

P.S. The devil mostly speaks a language of his own ...

PS: *Le diable parle la plupart du temps une langue bien à lui ..*



The University of Bucharest. 2016

<http://editura.mttlc.ro>



C. George Sandulescu and Lidia Vianu

The Devil in Corsica

Work in Progress

11

Le diable regarde... et sourit. Car une femme tout de noir vêtue, plus très jeune, quoique encore alerte, s'approche doucement du panier et vole des châtaignes plein son tablier, tandis que les enfants, pauvres âmes candides, ne remarquent rien, continuant de rire le dos tourné.

« Eh ! pense le diable, il y a donc aussi en Corse, comme partout, des gens à ma convenance... Cette femme fera mon affaire. Elle ne peut se défendre. »

Un geste magique, et la femme se transforme en jument, une jument noire aux yeux de feu. Le diable saute sur son dos:

— En avant ! crie-t-il.

Les voilà partis au grand galop.

Le chemin monte, descend, remonte à nouveau, redescend encore...

« Il n'y a que des montagnes, par ici », songe le démon.

Il arrête sa jument.

« Assez voyagé, passons aux choses sérieuses. Je ne suis pas venu ici seulement pur me promener. Il va falloir que j'essaie de trouver quelques âmes à emporter en souvenir de la Corse. Au travail, Malin! »

Le diable possède mille façons de séduire les hommes. Il réfléchit:

« Voyons, quelle sera la meilleure ? »

Réfléchir est fatigant, surtout quand la chaleur pèse sur toute créature, même diabolique. Mieux vaut consulter le *Grand Livre des maléfices*, dans lequel tout est écrit.

A l'ombre d'un buisson, Lucifer ouvre son



The University of Bucharest. 2016

<http://editura.mttlc.ro>



C. George Sandulescu and Lidia Vianu

The Devil in Corsica

Work in Progress

12

livre. La jument broute tristement près de lui, le coeur plein de remords.

Mais c'est l'heure de la sieste, heure sacrée en Corse... comme dans bien d'autres pays, d'ailleurs. Et le Malin n'y peut résister. Dès la première page, les lettres tremblent devant ses yeux, se brouillent... Ses paupières deviennent lourdes, et il s'endort.

Et voilà que vient à passer par là, monté sur son cheval, un noble des environs, le seigneur Gavini (ce qui montre bien aux mauvaises langues que tous les habitants de l'île ne font pas la sieste...).

Le seigneur aperçoit Lucifer endormi et le gros livre qui l'intrigue. Perspicace, il devine vite à qui il a affaire. Il pense aussitôt :

« Désarmons le Malin; si je lui prends son livre, c'est une bonne part de sa science que je peux détruire ! »

Aussitôt dit, aussitôt fait. Doucement Gavini s'empare de l'ouvrage, remonte à cheval, éperonne sa monture.

Hélas ! le cheval hennit, et le diable se réveille.

— Au galop ! crie le chevalier.

— Au voleur ! réplique Lucifer.

Furieux, il saute sur sa jument, la lance derrière le fuyard. Il n'ose rien tenter pour l'arrêter de loin, car il a peur de détruire son précieux livre, que Gavini serre contre sa poitrine.

La course s'engage, par monts et par vaux. Le diable gagne du terrain... Va-t-il triompher ?

Pas si vite ! Miraculeusement une chapelle apparaît sur une colline proche. Le seigneur Gavini s'y précipite au moment même où Lucifer va le



The University of Bucharest. 2016

<http://editura.mttlc.ro>



C. George Sandulescu and Lidia Vianu

The Devil in Corsica

Work in Progress

13

ratrapper d'un ultime effort...

La main crochue du diable ne réussit à saisir que les derniers crins de la queue du cheval et les arrache.

Le cheval de Gavini a franchi la porte de la chapelle. Ils sont sauvés, lui et son cavalier ! Le démon recule avec un hurlement de rage et s'enfuit au plus vite, craignant de recevoir un jet d'eau bénite...

A la queue du cheval, des fils d'or remplacent les crins arrachés.

Quant au seigneur Gavini, il s'empresse du brûler le livre, à peine le diable disparu.

N'allez pas croire Lucifer vaincu, désarmé, non... Il s'empresse d'oublier sa mésaventure et de retourner à son idée fixe: trouver des âmes pour peupler l'enfer.

En voici une justement, enfermée dans l'enveloppe charnelle du berger Mateo, surnommé le Magnifique en raison de sa belle prestance et de sa ruse bien connue.

Le diable apparaît devant lui.

— Holà, Mateo !

— Que veux-tu, étranger ?

— Ton âme !

— Eh ! tu n'y vas pas par quatre chemins.

— En échange, Mateo, tu peux me demander n'importe quoi... Si je ne peux te satisfaire, tu garderas ton âme et je ne t'importunerai plus...

— Ah !...

— Alors ? que veux-tu en échange de ton âme ?

Mateo a vite réfléchi; son oeil brille de malice.



The University of Bucharest. 2016

<http://editura.mttlc.ro>



— Eh bien, réplique-t-il, puisque tu peux tout faire, lance-moi donc un pont de sable entre ces deux montagnes.

— Un pont de sable ?

— Exactement.

Pensez donc, un pont de sable !... Vingt fois, Lucifer essaie, et vingt fois le pont s'écroule en poussière...

Mateo le Magnifique rit comme un bossu... Finalement le diable, vaincu, s'éloigne en jurant affreusement.

Voilà un autre berger du nom d'Orso Maria. Celui-ci a un front bas et ne semble pas briller par son intelligence. En l'apercevant Lucifer se calme, sentant obscurément que l'homme est à sa portée.

— Salut, l'ami.

— Bien le bonjour, monsieur.

— Puis-je me reposer un instant auprès de toi ?

— Avec plaisir. Je vous offrirai même un peu de fromage, de pain et du lait de mes brebis...

Le Malin soupire d'aise. « Cette fois, ça ira tout seul », se dit-il. Mais il a compté sans sa jument, ou plutôt sans la voleuse transformée en jument et toujours plus en proie au remords.

Lorsque le berger s'éloigne pour chercher la nourriture promise, la jument profite de l'occasion pour lui glisser à l'oreille :

— Lorsque tu serviras mon maître, ne manque pas de faire le signe de la croix.

Bien qu'ébahi, le berger obéit.

Le signe de la croix provoque chez le diable un grand bond en arrière. Il comprend tout et





C. George Sandulescu and Lidia Vianu

The Devil in Corsica

Work in Progress

15

devient fou furieux.

— C'est toi! hurle-t-il à la jument, c'est toi qui l'a prévenu! Tu vas voir, je vais te rendre docile.

Et le voilà qui saute sur son dos et la lance en avant, à grands coups d'éperons.

— Tu vas voir ! Tu vas voir !...

Ce fut une chevauchée fantastique dans toute la région de Guagno. Des traces, il en reste encore. Si les arbres renversés ont repoussé depuis, on peut voir nettement aujourd'hui l'empreinte de la cuisse de la jument sur la falaise de Lancone et des pierres déchiquetées au sommet du mont Tritore. Sans parler des trous creusés par les sabots et des bergeries détruites, que personne n'a rebâties depuis...

Une fois calmé, le diable reprend sa route. C'est à ce moment qu'il reencontre le *caporale* qui veut construire un pont sur le Golo...

Vaincu par saint Martin, il se rebiffe encore :

— J'aurai ma revanche, et ce jour même.

Plein de rancœur, il ramasse le lourd marteau avec lequel il a troué le Capotafomato. Ça peut toujours servir.

Ruminant de sombres pensées, fatigué d'avoir travaillé toute la nuit, le Malin s'en va maintenant vers la mer. Tête basse, il chevauche au trot de sa monture, jusqu'au moment où il aperçoit dans le maquis, au bord de l'eau, un troupeau de chèvres gardé par une bergère.

Alors, brusquement, sa fatigue s'enfuit. Il se redresse, bombe le torse, passe sa main dans sa barbe afin de la débroussailler. C'est que le diable, au premier regard, vient de tomber amoureux de la



The University of Bucharest. 2016

<http://editura.mttlc.ro>



C. George Sandulescu and Lidia Vianu

The Devil in Corsica

Work in Progress

16

bergère. Une bergère belle, il est vrai, comme la Corse elle-même, fraîche telle une source de montagne, douce et timide d'aspect, ses grands yeux baissés, filant la laine...

Le diable saute à terre, se précipite aux pieds de la jeune personne:

– Belle dame, je vous aime ! Si vous le voulez, vous serez ma femme, ma diablesse, pour l'éternité !

La bergère se lève, prise de peur et de colère, car elle a reconnu le démon :

– *Vade retro, satanas!* Au secours! A moi, mon chien, mon mari!

Vlan ! le diable reçoit sur la tête une avanlanche de coups. Le bergère se défend, se déchaîne, la quenouille brandie. De plus, elle se signe et son chien saute, mordant le mollets poilus du démon!

Le temps de se débarrasser de l'animal, de reprendre ses esprits, et la belle est déjà loin, hors d'atteinte.

Alors, une nouvelle crise de rage s'empare du maître des Enfers. Il ne sait plus ce qu'il fait; il attrape son marteau, frappe les rochers tout autour à grands coups redoublés... Le paysage se transforme. Sans qu'il s'en rende d'abord bien compte, le diable sculpte dans la montagne une caricature de bergère, une tête de chien grossière, une chèvre, un serpent...

Du chaos de granit naissent des figures tordues, crochues, difformes.

– Je vais leur donner la vie! hurle le démon. Et ils détruiront le pays !

Heureusement arrive saint Martin. Depuis le



The University of Bucharest. 2016

<http://editura.mttlc.ro>



C. George Sandulescu and Lidia Vianu

The Devil in Corsica

Work in Progress

17

matin, il suit le diable à la trace pour l'empêcher de commettre trop d'abominations. Il reste sans voix devant le terrible spectacle qui s'offre à lui: mille figures horribles, prêtes à devenir de chair et de sang! Il ne peut que tomber à genoux et supplier :

—Sainte Vierge, faites quelque chose! Empêchez cette monstruosité !

La Sainte Vierge l'exauce. La terre se met à trembler, faisant fuir le démon; la mer avance, entoure le chaos, le baigne, l'assagit... Et c'est ainsi que naissent le golfe de Porto et les « calanches » de Piana, un des plus beaux paysages du monde.

Et si quelqu'un d'aventure ose prétendre qu'en fait, les calanches de Piana ont été sculptées par des siècles d'érosion, par l'action de l'eau de mer s'infiltrant dans les roches, eh bien, maintenant, vous saurez lui répondre...

Mais revenons à notre diable en train de galoper à nouveau dans la campagne. Lorsqu'il s'aperçoit que saint Martin ne le poursuit pas, il se calme, reprend son souffle :

« Adieu, l'amour ! Tant pis pour moi... Mais il me faut trouver une âme ! Cette fois-ci, pour m'en emparer, je change de méthode. Plus de marchandage. J'arrive, je ne demande rien, j'emporte... Tiens, une maison; elle tombe bien, celle-là, je commence à avoir faim. »

La maison où frappe le démon est occupée par une famille de pauvres bûcherons, très accueillants, très hospitaliers, comme c'est l'usage en Corse.

—Entrez, noble étranger, dit le père, prenez place à notre table.



The University of Bucharest. 2016

<http://editura.mttlc.ro>



C. George Sandulescu and Lidia Vianu

The Devil in Corsica

Work in Progress

18

Et il ordonne à un de ses garçons :

– Va conduire le cheval dans le hangar, Toussaint, et donne-lui à boire.

L'enfant obéit. Il conduit la jument derrière la maison, dans un bâtiment servant de hangar, d'écurie et même de soue à cochons quelquefois, lorsque par hasard les cochons ne vagabondent pas dans la montagne.

Au moment où il va poser un seau d'eau devant elle, Toussaint s'aperçoit que la jument pleure, de grosses larmes qui tombent sur le sol poussiéreux. Il en reste tout éberlué.

– Hé ! Toussaint, tu ne me reconnais donc pas? demande la jument avec un gros soupir.

– Ben, non. J'ai jamais vu jusqu'ici une jument aussi noire, il me semble.

– Je ne suis pas une jument, Toussaint, mais ta grand-mère, transformée ainsi par le démon pour avoir volé de pauvres innocents. Mais je ne recommencerai plus...

– Mémé ! Ça alors...

– Ne perds pas de temps, mon petit, monte à l'église chercher toute l'eau bénite que tu pourras trouver et reviens vite à la maison. Tu en arroseras le diable... Il ne pourra que se sauver sans faire de mal à personne. Car c'est bien le diable qui est assis à la table de ton père !

Le garçon s'exécute, file en courant, emplit un récipient d'eau bénite, retourne chez lui en hâte. Le diable est en train de manger son dessert. Il regarde les enfants qui l'entourent, fait son choix et pense :

« J'emmène les deux plus petits. Ceux-là ne



The University of Bucharest. 2016

<http://editura.mttlc.ro>



C. George Sandulescu and Lidia Vianu

The Devil in Corsica

Work in Progress

19

sauront point se défendre, j'aurai leurs âmes sans aucune peine. »

Mais la porte s'ouvre. Toussaint jette l'eau sur le démon, qui pousse un hurlement terrible, saute de son siège et traverse le mur dans sa hâte de fuir...

– Venez avec moi, dit le garçon.

Ses parents, stupéfaits, le suivent jusqu'au hangar. L'enfant achève de vider son récipient sur la jument, laquelle redevient aussitôt vieille femme, sous les yeux émerveillés des bûcherons.

– Mémé! s'exclament-ils en coeur.

La grand-mère pousse un profond soupir et murmure:

– Enfin, me voilà redevenue normale ! C'est qu'il m'a fait galloper, ce diable. J'en suis toute épuisée...

– Ça tombe bien, dit le bûcheron en bâillant. Nous avons fini de déjeuner, et c'est l'heure de la sieste...

Cela se passait près de Bastelicaccia, au bord du Prunelli, au-dessus de la bonne ville d'Ajaccio... Si vous allez de ce côté, cherchez bien : le Trou du diable, dans le mur de la maison des bûcherons, existe encore, paraît-il.

Après cette série de mésaventures, on aurait pu penser que le démon était dégoûté de la Corse. Mais non, il lui en faut davantage. Surtout qu'en fuyant l'eau bénite des bûcherons, il tombe dans le maquis sur un jeune meunier, assis par terre, pleurant à gros sanglots et criant d'un ton désespéré :

– Meuh !... Ah ! malheur ! Je ne peux épouser



The University of Bucharest. 2016

<http://editura.mttlc.ro>



C. George Sandulescu and Lidia Vianu

The Devil in Corsica

Work in Progress

20

ma tendre Marina : son père n'acceptera pour gendre qu'un homme riche, et moi je suis pauvre ! ah ! malheur ! Quelle tristesse ! ah ! malheur ! Pour de l'or, je donnerais mon âme au diable...

Quoi ? Le Malin n'en croit pas ses oreilles. Il se précipite :

— D'accord, l'ami ! Je suis le diable.

Le jeune meunier, lui, s'appelle Théodore. Il explique :

— Le père de Marina est un gros meunier, moi, un simple commis. Donne-moi sept moulins et tu auras mon âme.

— Sept moulins ? C'est pour rien.

Le marché est conclu. Théodore, sans hésiter, signe d'une goutte de sang le parchemin par lequel il s'engage à donner son âme contre sept moulins, l'affaire est inscrite en toutes lettres. Le jeune homme n'a pas hésité un instant.

— J'épouserai Marina dès demain.

— Et moi, dans huit jours, j'aurai ton âme.

Mais Théodore ne pense pas à cela, tout à son bonheur immédiat.

— Je cours voir mon futur beau-père.

— Tiens, voici les clefs de tes moulins...

L'autre se sauve. Satan se frotte les mains.

Le mariage est célébré le lendemain, comme le voulait Théodore. Marina et lui nagent dans le bonheur le plus complet, le gros meunier est satisfait, les invités tirent des coups de fusil en l'air, on cuit des moutons à la broche, les femmes chantent, les enfants chipent des gateaux...

Le plus content de tous, c'est peut-être encore le diable :



The University of Bucharest. 2016

<http://editura.mttlc.ro>



C. George Sandulescu and Lidia Vianu

The Devil in Corsica

Work in Progress

21

« Plus qu'une semaine, songe-t-il, plus qu'une semaine. »

Mais, le jour suivant, les invités une fois partis, la jeune mariée s'inquiète :

— Théodore, d'où te viennent tes moulins ?

— L'héritage d'un oncle d'Amerique.

— Tu n'as pas d'oncle en Amérique, Théodore, et tu me caches quelque chose !

— Mais non...

« Plus que six jours, songe le démon, dissimulé dans le maquis. »

Les femmes sont tenaces, tout le monde le sait. Marina insiste, interroge son époux, ne lui laisse ni répit ni repos... bien sûr, Théodore finit par céder.

— J'ai fait un pacte avec le diable! avoue-t-il.

— Ah !... Jésus-Marie-Joseph !... J'en étais sûre. Malheur! Les hommes, ils ne voient jamais plus loin que le bout de leur nez... Et quand va-t-il prendre ton âme, le démon ?

— Heu... attends que je compte... Nous sommes lundi ? Eh bien, c'est pour demain...

— Demain!

Marina, affolée, s'en va trouver son père, lequel se met en colère, puis le curé du village, qui lève les bras au ciel. Je ne vois qu'une solution, dit-il : saint Martin.

— Saint Martin! nous sommes sauvés...

Le bon saint prévenu, accourt aussitôt. La moutarde lui monte au nez:

— Ce diable, je commence à en avoir pardessus la tête ! Voyons, Théodore, tu me dis avoir signé un parchemin ?



The University of Bucharest. 2016

<http://editura.mttlc.ro>



C. George Sandulescu and Lidia Vianu

The Devil in Corsica

Work in Progress

22

— Avec mon sang, oui, hélas!

— Bon, il s'agit de le récupérer. Pas d'autre moyen. Sinon, tu es perdu.

Le diable fait la sieste dans le maquis. Saint Martin le repère facilement. Mais, pour s'en approcher, c'est une autre paire de manches! Satan se tient sur ses gardes, cette fois-ci. Dès que saint Martin avance d'un pas, des éclairs jaillissent, frappent le sol; ou bien alors, c'est la grêle... Saint Martin est obligé de rebrousser chemin.

Après maintes tentatives, le saint bat en retraite pour de bon, découragé. Le couple de jeunes mariés l'attend.

— Rien à faire ! Laissez-moi, il faut réfléchir.

Marina et Pascal s'en vont tristement.

Un peu plus tard, tandis que saint Martin se creuse toujours la tête, il remarque, non loin de lui, une petite chèvre blanche, nerveuse et solide, à l'air déluré.

— Ah ! chevrette, murmure-t-il, si tu pouvais m'aider à vaincre le démon...

— Je peux, répond-elle.

— Quoi! s'exclame le bon saint, saisi.

— Dame, oui. Je ne le crains pas, le Maudit, mes cornes sont aussi pointues que le siennes.

— Tu me donnes un idée, chevrette, j'accepte ton aide. Seulement, tu devras utiliser la ruse, pas la force... Pour la force, avec tout le respect que je te dois, contre le démon tu n'es pas de taille.

Et il explique son plan à l'animal.

— Compris, dit la chèvre.

— A toi de jouer, maintenant. Moi, pendant ce temps, je ne vais pas rester inactif. Car il est temps



The University of Bucharest. 2016

<http://editura.mttlc.ro>



C. George Sandulescu and Lidia Vianu

The Devil in Corsica

Work in Progress

23

de chasser le diable pour de bon, de le bouter hors de la Corse! Je m'en vais rassembler tous les prêtres avec leurs croix, les bergers avec leurs fusils, les laboureurs et les vieilles femmes. A nous les bannières et les reliques, les prières et les cantiques! L'eau bénite va couler à flots! A moi, tout le monde !

Et tandis que le bon saint Martin court proclamer l'alerte générale, la chèvre se dirige tranquillement vers le maquis.

Le diable se repose encore, respirant l'air parfumé par les plantes et les fleurs. Tout est tranquille, pas de saint à l'horizon; seule une chèvre broute de-ci de-là...

Le Malin sent une douce somnolence l'envahir. Il ne peut résister, finit par fermer les yeux. Décidément, c'est le climat... Peu à peu la chèvre approche, mine de rien, guettant le dormeur du coin de l'oeil.

Le diable, à présent dort profondément. C'est le moment d'en profiter. Dame chèvre, sur la pointe des pattes, approche encore un peu, tend le cou. Beuh!... il sent le vieux bouc et le soufre à la fois... Mais le parchemin est là, dans la poche du manteau rouge. Biquette le saisit, l'attire dans la bouche, le mâche et le mange. Théodore est sauvé !...

— En avant !

— Mort au diable !

— Va-t'en, démon! Retourne en enfer !

Saint Martin surgit, à la tête d'une legion. Les bannières claquent au vent, les cantiques montent dans le ciel; on brandit l'eau bénite, des coups de feu éclatent...

Eveillé en sursaut Satan saute sur ses pieds



The University of Bucharest. 2016

<http://editura.mttlc.ro>



C. George Sandulescu and Lidia Vianu

The Devil in Corsica

Work in Progress

24

fourchus. Pas question de se défendre; une seule solution, la fuite.

Il fuit, Satan, droit devant lui, sans tourner la tête, la peur au ventre.

—Poursuivons-le! crie saint Martin, sinon il reviendra.

— En avant !

La course commence. Pensant échapper plus facilement à ses poursuivants, le démon s'engage dans la montagne, grimpe par les sentiers escarpés. Il s'accroche aux branches d'arbres, il se blesse aux rochers... saint Martin et les siens ne perdent pas sa trace, au contraire, ils gagnent du terrain. Satan s'essoufle de plus en plus...

Et le voici arrivé dans la profonde forêt de Soccia. Il n'en peut plus. Que faire pour échapper ? Une idée! Il a toujours dans sa poche son lourd marteau. Il s'en saisit, frappe un grand coup par terre dans un dernier effort.

Un trou se forme, s'emplit d'eau. Un vrai lac! Le diable s'y précipite, s'y enfonce, s'y cache...

Et saint Martin arrive, suivi des bergers, des laboureurs, des prêtres, des vieilles femmes. Tous désignent l'eau :

— Il est dedans !

— Il a plongé !

— Faisons-le sortir !

— Un instant, crie saint Martin. Je vais prier, le lac se videra. Préparez vos fusils et de l'eau bénite.

Saint Martin se met en prière. Alors, le lac commence à se vider lentement. Le démon prend peur; comment écarter tous ces gens et s'enfuir ?

Du lac se mettent à sortir des chèvres et des



The University of Bucharest. 2016

<http://editura.mttlc.ro>



C. George Sandulescu and Lidia Vianu

The Devil in Corsica

Work in Progress

25

moutons, beaux et gras. Les bergers poussent des cris d'étonnement et veulent les attraper.

— Ne vous écarterez pas! ordonne saint Martin.
C'est un piège !

Maintenant ce sont des vêtements qui surgissent de l'eau : robes de velours, dentelles, brocarts précieux...

— Restez ici, les femmes! hurle saint Martin.

Elles reviennent sur la berge, non sans mal.

— Vous aussi, restez! crie une des femmes à son tour.

Saint Martin sursaute. Devant son nez flotte un fromage de chèvre, un fromage à la senteur divine. Et lui-même, ne pouvant résister, était en train de suivre le fromage...

— Me voici, frères, me voici !

L'eau du lac se vide encore. On aperçoit maintenant le fond rempli de vase et le diable en train de se tortiller...

— Jetez l'eau bénite !

Satan hurle. Il est vaincu, il s'enfonce dans la terre, disparaît, s'enfonce encore, jusqu'aux Enfers.

— *Alleluia ! Alleluia !* crie la foule.

Le lac s'est rempli à nouveau. On le nommera le lac de Creno. L'eau y est noire, froide. Ne vous y baignez pas, on ne sait jamais...

Pourtant, il paraît que depuis ce jour-là pas une seule fois on n'a revu le diable en Corse.

Hum !...



The University of Bucharest. 2016

<http://editura.mttlc.ro>



C. George Sandulescu and Lidia Vianu
The Devil in Corsica
Work in Progress

26

II.

James Joyce

The Cat and the Devil



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



The University of Bucharest. 2016
<http://editura.mttlc.ro>



C. George Sandulescu and Lidia Vianu

The Devil in Corsica

Work in Progress

27

© 1957 The Estate of James Joyce
1965 Faber and Faber Ltd

With a Letter by **Stephen J. Joyce**:

“... always in the simple straightforward language of the boy of eight I then was. We never had any trouble understanding each other.”

Paris, February 1989



Gustave Doré: Lucifer



The University of Bucharest. 2016
<http://editura.mttlc.ro>



C. George Sandulescu and Lidia Vianu

The Devil in Corsica

Work in Progress

28

Résumé

Gallimard

<http://www.gallimard.fr/catalog/Fich-pedago/21905056738.PDF>

Les habitants de Beaugency, petite ville du bord de Loire, voudraient bien un pont pour passer le fleuve. Le diable leur en propose un, à condition que la première personne qui passera dessus lui appartienne. Le maire accepte le marché. Le pont est construit en une nuit et, au matin, les villageois, ravis et apeurés, contemplent le prodige. Mais personne n'ose traverser... Le maire arrive tenant d'un bras un seau d'eau, de l'autre un chat. Il renverse l'eau sur le chat qui file droit dans les bras du diable...

Le diable, dupé, quitte la ville.

Le Chat et le Diable a été publié pour la première fois chez Gallimard en 1966, vingt-cinq ans après la mort de son auteur. Dans cette édition originale, les illustrations étaient signées de Jean-Jacques Corre.

En 1978, Gallimard jeunesse propose une nouvelle édition illustrée cette fois par Roger Blachon, constamment rééditée depuis. Elle est accompagnée, à partir de 1980, d'une lettre-préface de Stephen J. Joyce, le petit-fils de James Joyce, qui explique le contexte d'écriture de ce bref récit.



The University of Bucharest. 2016

<http://editura.mttlc.ro>



C. George Sandulescu and Lidia Vianu
The Devil in Corsica
Work in Progress

29

James Joyce The Cat and the Devil

A Very Short Excerpt

... Viens ici, mon petit chat! Tu as peur, mon petit chou-chat? Tu as froid, mon pau petit chou-chat? Vines ici, le diable t'emporte! On vas se chauffer tous les deux.



The University of Bucharest. 2016
<http://editura.mttlc.ro>

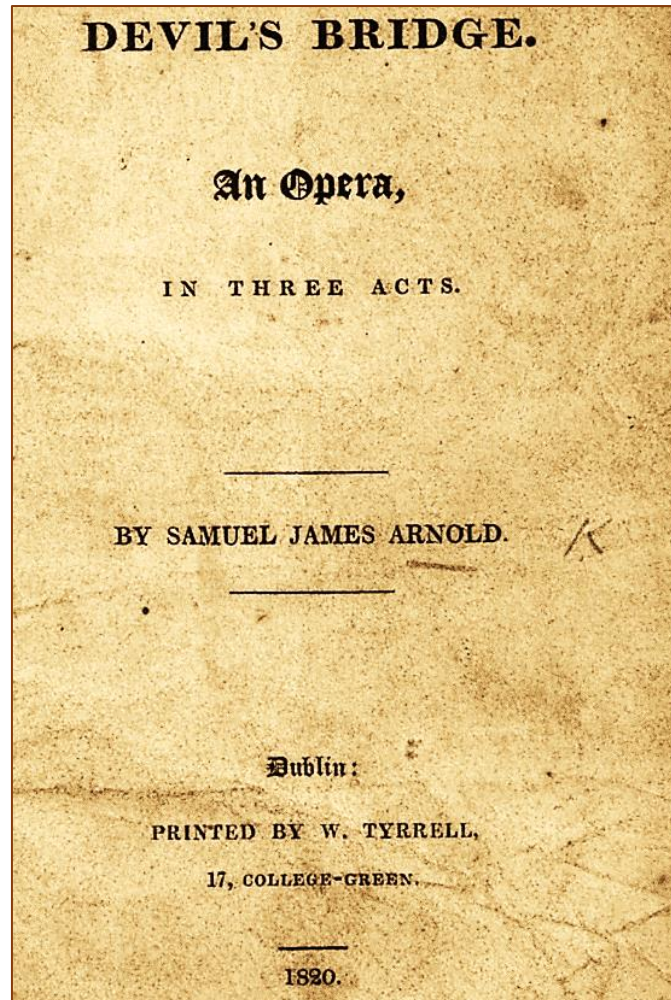


C. George Sandulescu and Lidia Vianu

The Devil in Corsica

Work in Progress

30



The University of Bucharest. 2016
<http://editura.mttlc.ro>



C. George Sandulescu and Lidia Vianu
The Devil in Corsica
Work in Progress

31

III.

Devil's Bridges in the world: Legends



Le Pont du Diable de Beaugency



The University of Bucharest. 2016
<http://editura.mttlc.ro>



C. George Sandulescu and Lidia Vianu

The Devil in Corsica

Work in Progress

32

1.

Le Pont du Diable

Anonymous French Legend

18th Century

Georges-Louis Leclerc de Buffon (1707-1788), dans *Histoire et théorie de la terre*, émet l'hypothèse selon laquelle la Corse serait un sommet de montagne du continent englouti de l'Atlantide.

Le Capu Tafunatu est une montagne de Corse culminant à 2 335 mètres d'altitude et située dans la pieve du Niolu, au nord-ouest de l'île. Capu Tafunatu signifie littéralement « tête trouée ».

Au temps où saint Martin gardait les troupeaux dans les prairies du Niolo, il reçut la visite d'un étranger qui lui demanda d'entrer à son service. Ce dernier semblait nécessaire, le saint l'engagea donc, dès la première nuit où il partagea sa hutte avec son domestique, il s'aperçut que celui-ci dégageait en dormant, une forte odeur de soufre.

Le lendemain matin, Martin dit au pâtre qu'il avait deviné sa véritable identité et qu'il ne pouvait le garder à son service. Le diable entra dans une violente colère. Il s'en alla donc, décidé à rester dans les environs et à faire à saint Martin une redoutable concurrence.

Le diable qui sait admirablement déguiser sa méchante personne s'en alla trouver le chef du village du Niolo. Il lui proposa de lui construire un pont sur le Golo en échange de la propriété d'une âme à choisir dans son village. Mais celui-ci s'en alla demander conseil à saint Martin. Quelques heures plus tard, le diable réapparut, le chef du village donna son accord mais le pont devait être complètement achevé en une nuit, c'est-à-dire, avant que ne chante le coq. Le satanique ingénieur se mit au travail, toute la nuit on entendit près du Golo un vacarme épouvantable, le pont était presque achevé tant les milliers de diabolotins appelés par Satan à son aide avaient mis d'ardeur à leur ouvrage. Au milieu de ces ténèbres enfiévrées par le tumulte infernal, un homme marchait calme et paisible. Il contempla le travail exécuté. Une seule pierre restait à poser. La clé de voûte du Pont.



The University of Bucharest. 2016

<http://editura.mttlc.ro>



C. George Sandulescu and Lidia Vianu

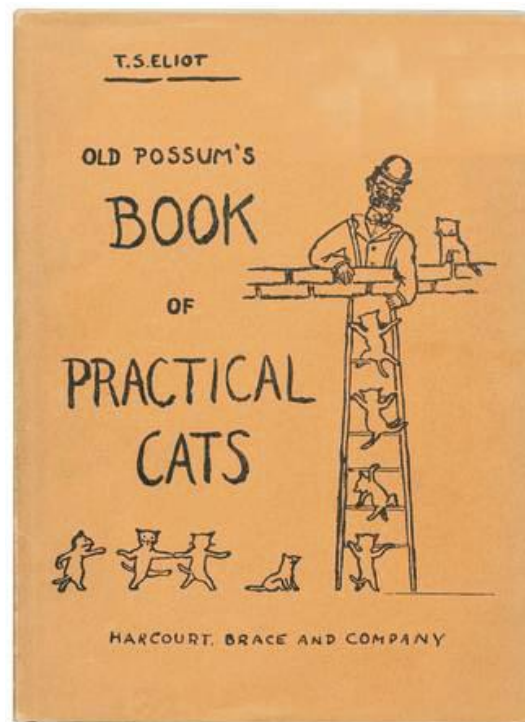
The Devil in Corsica

Work in Progress

33

Alors l'homme sortit de dessous son manteau un coq. Le coq s'étira et se mit à chanter. Un cri de rage partit des rangs des travailleurs de l'enfer. À son tour, le diable, poussa un rugissement affreux et lança en l'air son outil inutile. Le marteau alla frapper le "Capo Tafonato", (la montagne trouée) qu'il traversa de part en part. Et c'est ainsi que fut creusé le trou du diable, à l'instant précis où Lucifer disparut.

https://fr.wikipedia.org/wiki/Capu_Tafunatu



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



The University of Bucharest. 2016

<http://editura.mttlc.ro>



C. George Sandulescu and Lidia Vianu

The Devil in Corsica

Work in Progress

34

2.

Alexandre Dumas

Le pont du Diable

1834

Nous étions arrivés à un des endroits les plus curieux de la route du Saint-Gothard à Altorf : c'est un défilé formé par le Galenstok et le Crispalt, rempli entièrement par les eaux de la Reuss, que j'avais vue naître la veille au sommet de la Furca, et qui, cinq lieues plus loin, mérite déjà, par l'accroissement qu'elle a pris, le nom de Géante, qu'on lui a donné. La route, arrivée à cet endroit, s'est donc heurtée contre la base granitique du Crispalt, et il a fallu creuser le roc pour qu'elle pût passer d'une vallée à l'autre. Cette galerie souterraine, longue de cent quatre-vingts pieds, et éclairée par des ouvertures qui donnent sur la Reuss, est vulgairement appelée le trou d'Un.

Après avoir fait quelques pas de l'autre côté de la galerie, je me trouvai en face du pont du Diable : je devrais dire *des* ponts du Diable ; car il y en a effectivement deux : il est vrai qu'un seul est pratiqué, le nouveau ayant fait abandonner l'ancien.

Je laissai ma voiture prendre le pont neuf, et je me mis en devoir de gagner, en m'aidant des pieds et des mains, le véritable pont du Diable, auquel le nouveau favori est venu voler non seulement ses passagers, mais encore son nom.

Les ponts sont tous deux jetés hardiment d'une rive à l'autre de la Reuss, qu'ils franchissent d'une seule enjambée, et qui coule sous une seule arche : celle du pont moderne a soixante pieds de haut et vingt-cinq de large ; celle du vieux pont n'en a que quarante-cinq sur vingt-deux. Ce n'en est pas moins le plus effrayant à traverser, vu l'absence des parapets.

La tradition à laquelle il doit son nom est peut-être une des plus curieuses de toute la Suisse : la voici dans toute sa pureté.

La Reuss, qui coule dans un lit creusé à soixante pieds de profondeur entre des rochers coupés à pic, interceptait toute communication entre les habitants du val Cornera et ceux de la vallée de Goschenen, c'est-à-dire entre les Grisons et les gens d'Un. Cette solution de continuité causait un tel dommage aux deux cantons



The University of Bucharest. 2016

<http://editura.mttlc.ro>



C. George Sandulescu and Lidia Vianu

The Devil in Corsica

Work in Progress

35

limitrophe, qu'ils rassemblèrent leurs plus habiles architectes, qu'à frais communs plusieurs ponts furent bâtis d'une rive à l'autre, mais jamais assez solides pour qu'ils résistassent plus d'un an à la tempête, à la crue des eaux ou à la chute des avalanches. Une dernière tentative de ce genre avait été faite vers la fin du XIV^e siècle, et l'hiver, presque fini, donnait l'espoir que, cette fois, le pont résisterait à toutes ces attaques, lorsqu'un matin on vint dire au bailli de Goschenen que le passage était de nouveau intercepté.

— Il n'y a que le diable, s'écria le bailli, qui puisse nous en bâtir un.

Il n'avait pas achevé ces paroles qu'un domestique annonça messire Satan.

— Faites entrer, fit le bailli.

Le domestique se retira et fit place à un homme de trente-cinq à trente-six ans, vêtu à la manière allemande, portant un pantalon collant de couleur rouge, un justaucorps noir fendu aux articulations des bras, dont les crevés laissaient voir une doublure couleur de feu. Sa tête était couverte d'une toque noire, coiffure à laquelle une grande plume rouge donnait par ses ondulations une grâce toute particulière. Quant à ses souliers, anticipant sur la mode, ils étaient arrondis du bout, comme ils le furent cent ans plus tard, vers le milieu du règne de Louis XII, et un grand ergot, pareil à celui d'un coq, et qui adhéraient visiblement à sa jambe, paraissait destiné à lui servir d'éperon lorsque son bon plaisir était de voyager à cheval.

Après les compliments d'usage, le bailli s'assit dans un fauteuil, et le diable dans un autre ; le bailli mit ses pieds sur les chenets, le diable posa tout bonnement les siens sur la braise.

— Eh bien, mon brave ami, dit Satan, vous avez donc besoin de moi ?

— J'avoue, monseigneur, répondit le bailli, que votre aide ne nous serait pas inutile.

— Pour ce maudit pont, n'est-ce pas ?

— Eh bien ?

— Il vous est donc bien nécessaire ?

— Nous ne pouvons nous en passer.

— Ah ! ah ! fit Satan.

— Tenez, soyez bon diable, reprit le bailli après un moment de silence, faites-nous-en un.

— Je venais vous le proposer.



The University of Bucharest. 2016

<http://editura.mttlc.ro>



C. George Sandulescu and Lidia Vianu

The Devil in Corsica

Work in Progress

36

— Eh bien, il ne s'agit donc que de s'entendre... sur...

Le bailli hésita.

— Sur le prix, continua Satan en regardant son interlocuteur avec une singulière expression de malice.

— Oui, répondit le bailli, sentant que c'était là que l'affaire allait s'embrouiller.

— Oh ! d'abord, continua Satan en se balançant sur les pieds de derrière de sa chaise et en affilant ses griffes avec le canif du bailli, je serai de bonne composition sur ce point.

— Eh bien, cela me rassure, dit le bailli ; le dernier nous a coûté soixante marcs d'or ; nous doublerons cette somme pour le nouveau, mais c'est tout ce que nous pouvons faire.

— Eh ! quel besoin ai-je de votre or ? reprit Satan ; j'en fais quand je veux. Tenez.

Il prit un charbon tout rouge au milieu du feu, comme il eût pris une praline dans une bonbonnière.

— Tendez la main, dit-il au bailli.

Le bailli hésitait.

— N'ayez pas peur, continua Satan.

Et il lui mit entre les doigts un lingot d'or le plus pur, et aussi froid que s'il fut sorti de la mine.

Le bailli le tourna et le retourna en tous sens ; puis il voulut le lui rendre.

— Non, non, gardez, reprit Satan en passant d'un air suffisant une de ses jambes sur l'autre ; c'est un cadeau que je vous fais.

— Je comprends, dit le bailli en mettant le lingot dans son escarcelle, que, si l'or ne vous coûte pas plus de peine à faire, vous aimiez autant qu'on vous paye avec une autre monnaie ; mais, comme je ne sais pas celle qui peut vous être agréable, je vous prierai de faire vos conditions vous-même.

Satan réfléchit un instant.

— Je désire que l'âme du premier individu qui passera sur ce pont m'appartienne, répondit-il.

— Soit, dit le bailli.

— Rédigeons l'acte, continua Satan.

— Dicter vous-même.

Le bailli prit une plume, de l'encre et du papier, et se prépara à écrire.



The University of Bucharest. 2016

<http://editura.mttlc.ro>



C. George Sandulescu and Lidia Vianu

The Devil in Corsica

Work in Progress

37

Cinq minutes après, un sous-seing en bonne forme, fait double et de bonne foi, était signé par Satan en son propre nom, et par le bailli au nom et comme fondé de pouvoir de ses paroissiens. Le diable s'engageait formellement, par cet acte, à bâtir dans la nuit un pont assez solide pour durer cinq cents ans ; et le magistrat, de son côté, concédait, en paiement de ce pont, l'âme du premier individu que le hasard ou la nécessité forcerait de traverser la Reuss sur le passage diabolique que Satan devait improviser.

Le lendemain, au point du jour, le pont était bâti.

Bientôt le bailli parut sur le chemin de Goschenen ; il venait vérifier si le diable avait accompli sa promesse. Il vit le pont, qu'il trouva fort convenable, et, à l'extrémité opposée à celle par laquelle il s'avancait, il aperçut Satan, assis sur une borne et attendant le prix de son travail nocturne.

— Vous voyez que je suis homme de parole, dit Satan.

— Et moi aussi, répondit le bailli.

— Comment, mon cher Curtius, reprit le diable stupéfait, vous dévoueriez-vous pour le salut de vos administrés ?

— Pas précisément, continua le bailli en déposant à l'entrée du pont un sac qu'il avait apporté sur son épaule, et dont il se mit incontinent à dénouer les cordons.

— Qu'est-ce ? dit Satan, essayant de deviner ce qui allait se passer.

— Prrrrroooooou ! dit le bailli.

Et un chien, traînant une poêle à sa queue, sortit tout épouvanté du sac, et, traversant le pont, alla passer en hurlant aux pieds de Satan.

— Eh ! dit le bailli, voilà votre âme qui se sauve ; courez donc après, monseigneur.

Satan était furieux ; il avait compté sur l'âme d'un homme, et il était forcé de se contenter de celle d'un chien. Il y aurait eu de quoi se damner, si la chose n'eût pas été faite. Cependant, comme il était de bonne compagnie, il eut l'air de trouver le tour très drôle, et fit semblant de rire tant que le bailli fut là ; mais à peine le magistrat eut-il le dos tourné que Satan commença à s'escrimer des pieds et des mains pour démolir le pont qu'il avait bâti ; il avait fait la chose tellement en conscience qu'il se retourna les ongles et se déchaussa les dents avant d'en avoir pu arracher le plus petit caillou.

— J'étais un bien grand sot, dit Satan.

Puis, cette réflexion faite, il mit les mains dans ses poches et descendit les rives



The University of Bucharest. 2016

<http://editura.mttlc.ro>



C. George Sandulescu and Lidia Vianu

The Devil in Corsica

Work in Progress

38

de la Reuss, regardant à droite et à gauche, comment aurait pu le faire un amant de la belle nature. Cependant, il n'avait pas renoncé à son projet de vengeance. Ce qu'il cherchait des yeux, c'était un rocher d'une forme et d'un poids convenables, afin de le transporter sur la montagne qui domine la vallée, et de le laisser tomber de cinq cents pieds de haut sur le pont que lui avait escamoté le bailli de Goschenen.

Il n'avait pas fait trois lieues qu'il avait trouvé son affaire. C'était un joli rocher, gros comme une des tours de Notre-Dame : Satan l'arracha de terre avec autant de facilité qu'un enfant aurait fait d'une rave, le chargea sur son épaule, et, prenant le sentier qui conduisait au haut de la montagne, il se mit en route, tirant la langue en signe de joie et jouissant d'avance de la désolation du bailli quand il trouverait le lendemain son pont effondré.

Lorsqu'il eut fait une lieue, Satan crut distinguer sur le pont un grand concours de populace ; il posa son rocher par terre, grimpa dessus, et, arrivé au sommet, aperçut distinctement le clergé de Goschenen, croix en tête et bannière déployée, qui venait de bénir l'oeuvre satanique et de consacrer à Dieu le pont du Diable. Satan vit bien qu'il n'y avait rien de bon à faire pour lui ; il descendit tristement, et, rencontrant une pauvre vache qui n'en pouvait mais, il la tira par la queue et la fit tomber dans un précipice.

Quant au bailli de Goschenen, il n'entendit jamais reparler de l'architecte infernal ; seulement, la première fois qu'il fouilla à son escarcelle, il se brûla vigoureusement les doigts c'était le lingot qui était redevenu charbon.

Le pont subsista cinq cents ans, comme l'avait promis le diable.

[Alexandre Dumas, *Impressions de voyage*, 1834]



The University of Bucharest. 2016

<http://editura.mttlc.ro>



C. George Sandulescu and Lidia Vianu
The Devil in Corsica
Work in Progress

39



The University of Bucharest. 2016
<http://editura.mttlc.ro>



C. George Sandulescu and Lidia Vianu

The Devil in Corsica

Work in Progress

40

3.

The Legend of Devil's Bridge

Wales



Once upon a time, around the 11th Century, the Devil visited Wales as he had never been there before and he had heard that the scenery was breathtaking. He soon came across an old lady who seemed upset. "What's the matter?" he asked out of curiosity.

"Oh, I'm in such a terrible muddle and I don't know what to do! My cow has wandered across the river and I can't get her back".

"Ah!" said the Devil "What you need my dear, is a bridge, and I am just the man to build you one. Why don't you go home, and in the morning there will be a bridge waiting for you. All I ask in return is to keep the first living thing to cross the bridge!"

"Okay then" she said "It's a bargain. I'll see you in the morning. Nos da, Goodnight"

That night she wondered about this stranger who would build her a bridge. "What a strange request! Why should I cross the bridge to get my cow back if he gets



The University of Bucharest. 2016

<http://editura.mttlc.ro>



C. George Sandulescu and Lidia Vianu

The Devil in Corsica

Work in Progress

41

to keep me in exchange? Mind you it is a very tempting offer.”

The next day she got up and called for her faithful dog. Together they went down to the river.

“Well well,” she couldn’t believe her eyes. In front of her was the best bridge that she had ever seen!

“I told you that I would build you a bridge” said the Devil appearing from nowhere. “Now it’s your turn to keep your side of the bargain.”

“I know, you get to keep the first living thing to cross the bridge,” and she started to walk towards the bridge. But just when she got to the entrance, she stopped, took out a loaf of bread from her apron pocket and hurled it across the bridge. As quick as a flash and before the Devil could stop it, the dog chased after it.

“Aaaaaaagh!!!!!!” screeched the Devil. “You stupid old woman, I don’t believe it! Your smelly, hairy farm dog has become the first living thing to cross my bridge. It’s no good to me!” he screamed and then he vanished.

Well, the Devil was never seen in Wales again, as he was so embarrassed at being outwitted by the old lady. High in the mountains near Aberystwyth, there is a village where a very old bridge crosses a deep gorge. Above it are two other bridges built at later dates. But the lowest one... Well, they say that the Devil himself built it!

<http://www.devilsbridgefalls.co.uk/index.php?page=103>



The University of Bucharest. 2016

<http://editura.mttlc.ro>



C. George Sandulescu and Lidia Vianu

The Devil in Corsica

Work in Progress

42

4.

Other legends about Devil's Bridges in the world

Devil's Bridge is a term applied to dozens of ancient bridges, found primarily in Europe. Most of these bridges are stone or masonry arch bridges and represent a significant technological achievement. Each of the Devil's Bridges has a corresponding Devil-related myth or folktale.

Local lore often wrongly attributes these bridges to the Roman era, but in fact many of them are medieval, having been built between 1000 and 1600 AD. In medieval times some Roman roads were themselves considered beyond human capabilities and needs, and therefore had to have been built by the devil.

The bridges that fall into the Devil's Bridge category are so numerous that the legends about them form a special category in the Aarne-Thompson classification system for folktales (Number 1191). Some of the legends have elements of related folktale categories, for example Deceiving the Devil, The Devil's Contract, and The Master Builder legends.

One version of the tale presents the bridge builder and the Devil as adversaries. This reflects the fact that frequently, such as in the case of the Teufelsbrücke at the St. Gotthard Pass, these bridges were built under such challenging conditions that successful completion of the bridge required a heroic effort on the part of the builders and the community, ensuring its legendary status.

Other versions of the legend feature an old lady or a simple herder who makes a pact with the Devil. In this version the devil agrees to build the bridge, and in return he will receive the first soul to cross it. After building the bridge (often overnight) the devil is outwitted by his adversary, for example by throwing bread to lure a dog over the bridge first, and is last seen descending into the water, bringing peace to the community. In the case of the Steinerne Brücke in Regensburg, the legend speaks of the devil helping in a race between the builders of the bridge and of the cathedral, and a slight bump in the middle of the bridge is said to result from the devil leaping with rage on being tricked out of his prize.

Each of the bridges that have received the Devil's Bridge appellation is



The University of Bucharest. 2016

<http://editura.mttlc.ro>

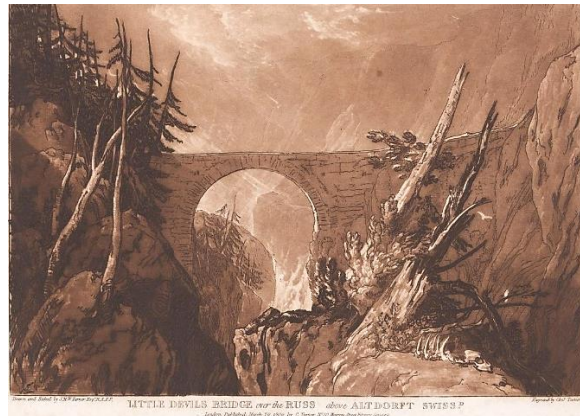


C. George Sandulescu and Lidia Vianu
The Devil in Corsica
 Work in Progress

43

remarkable in some regard; most often for the technological hurdles surpassed in building the bridge, but on occasion also for its aesthetic grace, or for its economic or strategic importance to the community it serves.

https://en.wikipedia.org/wiki/Devil%27s_Bridge



Little Devil's Bridge:
 engraving by J. M. W. Turner, 1809



Illustration of the devil in the
 Nuremberg Chronicle,
 by Hartmann Schedel (1440-1514)



The University of Bucharest. 2016
<http://editura.mttlc.ro>



C. George Sandulescu and Lidia Vianu

The Devil in Corsica

Work in Progress

44

If the medieval legends are to be believed, the devil was a prolific architect. All around Europe are bridges known as the Devil's Bridge, each with a story of soul-selling deals and outwitting satan. These stories that developed independently of each other likely were related to the gravity-defying structure of these bridges, the likes of which had rarely been seen and seemed beyond the possibilities of human hands.

Ceredigion, Wales



This Devil's Bridge in Ceredigion, Wales, is actually three bridges stacked strangely on top of each other – the oldest at the bottom being from 1075-1200, the second from 1753, and the third from 1902 – all looming over a yawning ravine in the woods.

Story goes that the the ravine was too steep for mortal architecture, so the devil offered the traditional deal which was to take the soul of the first to cross. It ended up being a dog.

Ardino, Bulgaria



The humpbacked Devil's Bridge near Ardino, Bulgaria, has four odd gaping holes, built to monitor the water levels.

It has a double legend. One is that the builder's wife died while it was being constructed and her shadow became a part of it. But another goes that the devil



The University of Bucharest. 2016

<http://editura.mttlc.ro>



C. George Sandulescu and Lidia Vianu

The Devil in Corsica

Work in Progress

45

himself walked over its arches while helping its construction and left a footprint.

Borgo a Mozzano, Italy



The Ponte della Maddalena in Borgo a Mozzano, Italy, is better known as Ponte del Diavolo, or Devil's Bridge. The 11th century bridge looks like it's lunging towards the opposite shore over the Serchio River with asymmetrical arches, the tallest at 60 feet. It's also said to be an unsettling experience to walk over due to the strange rise of these arches.

The tale is that the complicated bridge proved too much for the villagers to complete, so they begged the devil to finish it. As per usual, he requested the soul of the first to cross. The townspeople sent over a dog.

Teufelsbrücke

Andermatt, Switzerland



The Teufelsbrücke, or Devil's Bridge, over the cascading Reuss River near Andermatt, Switzerland, is harrowing just to drive over as it soars through the Schöllén Gorge. Yet crossing the river used to be fatal, so three bridges were perilously constructed over the same crossing.

Back in the 13th century for the first bridge, it's said that the Andermatt villagers found building their bridge to be impossible. So they got the crafty devil to do it. But of course he wanted the first crosser's soul. They sent a goat over. The devil flipped out and picked up a giant rock, and was going to shatter the wood bridge, but



The University of Bucharest. 2016

<http://editura.mttlc.ro>



C. George Sandulescu and Lidia Vianu
The Devil in Corsica
 Work in Progress

46

an old woman with a cross scared him off. The stone he supposedly dropped is nearby.

Puente del diablo
Martorell, Spain



Puente del Diablo, or Pont del Diable in Catalan, in Martorell, Spain, has a curious architectural feature: a little chapel-shaped structure at the peak of what looks like an unstable arch. It's actually keeping the arch steady with its weight, though the old form gives it an unusual silhouette.

The story here is more jumbled, but has to do with the disbelief that human hands could have made such a bridge that could stand, and the structure would make a perfect place for the devil to request crossing souls.

Pont Valentre
Cahors, France



If Pont Valentre in Cahors, France, looks imposing, that's because it was built to be its own fortress. It never saw battle, but guarded its three peaked towers that loom over the river.

The bridge took 70 years to finish, from 1308 and 1378. So it's no surprise that there's a story of the devil hurrying it along. Rather than some random soul, this time the devil wanted that of the builder. However, the builder said he would give him his soul only when the bridge was finished. For the water for the last batch of mortar, he gave the devil a sieve, so of course it could not be completely finished. The devil was





C. George Sandulescu and Lidia Vianu

The Devil in Corsica

Work in Progress

47

none too pleased and stole a stone out of the central tower. Each time it was replaced, he would take it again overnight. When the bridge was being restored in the 19th century, the lead architect was inspired to replace the real missing stone with a sculpture of the the devil stealing the stone away.

From an entry by Allison Meier, 2013

<http://www.atlasobscura.com/articles/a-most-unholy-architecture-the-devils-bridges>



The University of Bucharest. 2016

<http://editura.mttlc.ro>



C. George Sandulescu and Lidia Vianu
The Devil in Corsica
Work in Progress

48

IV.

Le pont du Diable de Beaugency



Le Pont du Diable de Beaugency



The University of Bucharest. 2016
<http://editura.mttlc.ro>



C. George Sandulescu and Lidia Vianu

The Devil in Corsica

Work in Progress

49

1.

Jean Pierre Lapeyre

Quand le Diable s'en mêle

ou

La légende du pont de Beaugency

Adapté d'un légende locale. 2009

Cela se passait il y a longtemps. On ne sait plus exactement quand, mais il y a très longtemps ! Cela se passait à Beaugency, au bord de la Loire, entre Blois et Orléans.

Tout allait pour le mieux dans cette bonne ville de Beaugency. Le commerce avec la riche Beauce voisine était florissant, les bourgeois gras et riches, les notables heureux de gouverner une paroisse prospère, et même le petit peuple ne se plaignait pas trop. Dame ! Il y avait bien plus malheureux !

Toute fois, il y avait une petite ombre à ce tableau idyllique. Beaugency est séparé de la Sologne par la Loire, et ce fleuve qui sait se montrer si calme et si majestueux par moment peut aussi devenir tumultueux, rouler dans ses flots boueux des embarcations chavirées, des arbres et des objets arrachés aux rives par des crues terribles. Dans ces conditions pas question de le traverser en barque durant de longues semaines et pendant ce temps là, les Solognots ne venaient plus dépenser leur argent chez les commerçants de Beaugency.

Les Balgenciens demandèrent donc à leur Maire de réfléchir à la question et de trouver une solution à ce problème. Celui ci réunit les notables et après moult réflexions et conciliabules, une idée surgit: "On devrait faire un pont ! Un pont ? Mais cela va couter très cher..."

Qu'importe: l'idée parut bonne et dès le lendemain, on convoquait les architectes et on commençait à collecter l'argent. Les travaux débutaient rapidement et le chantier avançait prestement.



The University of Bucharest. 2016

<http://editura.mttlc.ro>



C. George Sandulescu and Lidia Vianu

The Devil in Corsica

Work in Progress

50

Malheureusement, à l'hiver le pont n'était pas terminé et une crue énorme, une de celle dont je vous ai parlé tout à l'heure, emporta tout. Quand l'eau se fut retirée, on dut se rendre à l'évidence: tout était à refaire !

Mais le moment d'abattement et de déception passé, on rappela les architectes, on trouva de nouveaux outils, de nouveaux matériaux, on collecta (plus difficilement) de l'argent, et le chantier reprit.

Mais hélas, la fatalité était sur la ville ! A l'automne, alors que le pont atteignait presque l'autre rive, une nouvelle crue terrible emporta tout.

Toute la ville se réunit à la Mairie, et on dut se rendre à l'évidence très vite: il n'y avait plus d'argent et il était impossible de faire une nouvelle tentative. La déception était grande et le moral au plus bas.

C'est alors qu'un homme prit la parole: "Si vous voulez, je peux construire votre pont en une nuit ! ". Personne ne le connaissait. Certains se souvinrent bien l'avoir vu sur le chantier du pont mais il se faufilait si vite entre les échafaudages et les blocs de pierre qu'on le remarquait à peine. Il était petit, la peau noirâtre, tout de noir vêtu et les personnes qui étaient près de lui trouvaient qu'il sentait le souffre. Vous l'avez reconnu ? Eh oui, c'était le malin ! C'était le diable !

Mais tout entiers pris par leurs problèmes, les notables et les bourgeois ne s'en aperçurent pas et demandèrent: "En une nuit ? Oui mes seigneurs, en une nuit" répéta le petit homme noir. "Et que nous en coutera t'il ?" demanda un des notables, posant la question qui brûlait toute les lèvres. "Oh ! Peu de chose mes seigneurs, seulement l'âme de la première personne qui traversera le pont".

Beaucoup étaient sceptiques. Pensez donc: un pont construit en une nuit... Mais que risquait-on ? Si on acceptait, on verrait bien demain matin... Quand au prix à payer, il serait temps d'y penser si le pont était construit !

La proposition du malin fut acceptée et tout le monde partit se coucher.

Le lendemain à l'aube, tout Beaugency était au bord de la Loire et pouvait constater que les deux rives de la Loire étaient réunies par un magnifique pont de pierre, solide et majestueux. Bref: celui qu'on peut encore voir aujourd'hui! Tout le monde riait, dansait, se congratulait... Dame, depuis qu'on l'espérait ce pont !

Mais la liesse retomba vite quand on pensa qu'il allait falloir payer le sinistre bâtisseur, et celui-ci attendait son dû au milieu de l'ouvrage. Qui serait assez fou pour emprunter le pont en premier et du même coup se damner ?



The University of Bucharest. 2016

<http://editura.mttlc.ro>



C. George Sandulescu and Lidia Vianu

The Devil in Corsica

Work in Progress

51

Les notables se réunirent à la Mairie et après de longues discussions, une solution fut trouvée. Tout le monde sortit, et un homme grand et robuste tenait à la main un sac qui s'agitait fortement. Dame ! Imaginez l'état du malheureux qu'on allait scarifier et qui connaîtrait l'enfer pour l'éternité.

L'homme s'avança sur le pont, et jeta le sac agité de terribles soubresauts au pied du diable. Celui-ci se précipita, ouvrit le sac prestement, et ...un énorme chat, furieux d'avoir été ainsi traité, lui sauta au visage. Le malin voulu s'en saisir, mais le matou en furie le griffa et le mordit méchamment, et finit par prendre la poudre d'escampette dans la direction de St Laurent des Eaux. Lucifer, vexé d'avoir été trompé et voulant absolument son dû, se lança à sa poursuite.

Le chat, toujours courant, arriva à un hameau à l'entrée de la paroisse St Laurent des Eaux, et se blottit au fond d'un tonneau. Le diable, rouge et essoufflé arriva à son tour et voulut le déloger. Mais le matou, toujours aussi furieux se montra si féroce que le diable ne put l'attraper: "Ce chat fin de moi se moque en baril !", s'écria-t-il dépité ! (aujourd'hui on dirait: "Ce chat excité se moque de moi du fond de son tonneau.")

Honteux et la rage au ventre, le malin dut abandonner la partie. Il repartit penaud et la tête basse vers Beaugency, mais on ne le revit plus jamais. La Loire coule depuis sous le pont et le souvenir de ces événements disparut peu à peu. Les Balgenciens, eux, gagnèrent dans cette histoire le surnom de "chat".

Mais s'agit-il réellement d'une légende ? Aujourd'hui, à l'entrée de St Laurent des Eaux (commune de St Laurent Nouan), en venant de Beaugency, deux hameaux portent, l'un le nom de Chaffin et l'autre celui de Moquebaril: c'est bien qu'il s'est vraiment passé quelque chose puisqu'on en a gardé le souvenir jusqu'à notre époque. Et puis, il y a quelques années, quand le pont de Beaugency, qui a traversé fièrement les siècles, a failli s'écrouler et qu'il a fallu le consolider en urgence, ne serait ce pas quelque fois une vengeance du malin ? Enfin, des Balgenciens m'ont raconté que certains soirs ou la nuit est très noire, en se promenant sur le bord de la Loire, près du pont, ils ont aperçu une ombre se faufilant prestement vers la Tour du Diable et qu'alors ça sentait le souffre... Alors, une légende ? Je n'en suis pas si sûr...



The University of Bucharest. 2016

<http://editura.mttlc.ro>



C. George Sandulescu and Lidia Vianu
The Devil in Corsica
Work in Progress

52



The University of Bucharest. 2016
<http://editura.mttlc.ro>



C. George Sandulescu and Lidia Vianu

The Devil in Corsica

Work in Progress

53

2.

Other legends about the Devil's Bridge in Beaugency

A Beaugency la Loire clapote et tourbillonne autour des piles du pont, il s'agit de l'un des plus anciens. D'une architecture complexe cet ouvrage médiéval enjambe le fleuve, ses vingt arches relayant la Beauce à la Sologne.

Voici sa légende : il y a très longtemps de cela, les gens de Beaugency quand ils voulaient franchir la Loire devaient prendre une barque car il n'y avait pas de pont. Et ils n'avaient pas les moyens d'en bâtir un eux mêmes, ni de payer quelqu'un d'autre pour le faire. Alors comment s'en tirer !

Le diable toujours à l'affût entendit parler de cette affaire, il s'habilla et vint rendre visite au maire de Beaugency.

Ce maire aimait bien s'habiller lui aussi. Il portait une robe écarlate et avait toujours une grande chaîne en or autour du cou, même en dormant il ne la quittait pas. Le diable expliqua au maire qu'il avait entendu parler de son affaire et déclara qu'il était capable de bâtir un pont pour les habitants de Beaugency de telle sorte qu'ils pourraient le franchir autant de fois qu'il leur plairait. Il dit encore qu'il lui suffirait d'une seule nuit pour le construire. Le maire lui demanda alors combien il voulait pour construire ce pont là. « Pas un sou, dit le diable, tout ce que je demande c'est que la première personne qui passe le pont m'appartienne ». D'accord dit le maire.

La nuit tomba, tous les gens de Beaugency allèrent se coucher et s'endormirent. Le matin arriva, ils sortirent et s'écrièrent : quel pont magnifique ! En effet, ils avaient sous les yeux un beau, un solide pont de pierres qui enjambait le large fleuve.

Alors il y eut une sonnerie de trompettes, le maire apparut dans son bel habit, il avait un seau à la main et sous le bras il tenait un chat. Quand il le vit, à l'autre bout du pont, le diable s'arrêta de danser et ajusta sa longue vue. Les gens se parlaient tout bas essayant de deviner les intentions de leur premier magistrat. Quand le maire arriva à l'entrée du pont, les hommes retinrent leur souffle et les femmes leur langue. Le maire posa alors le chat par terre sur le pont, et le temps de dire ouf, il jeta son seau d'eau sur lui. Le chat effarouché ne demanda pas son reste, il traversa le pont à toute allure et vint se jeter dans les bras du diable. Celui-ci piqua alors une vraie colère, il



The University of Bucharest. 2016

<http://editura.mttlc.ro>



C. George Sandulescu and Lidia Vianu

The Devil in Corsica

Work in Progress

54

entra dans une telle rage qu'il donna un coup de pied à l'une des arches du pont qui depuis reste décalée. « Messieurs les Balgentiens, hurla-t-il de l'autre coté, vous n'êtes pas de belles gens vous n'êtes que des chats ! » Voici pourquoi depuis cette époque on appelle les habitants de cette ville « les chats de Beaugency ».

[Plus sérieusement, on pense que le mot « chat » est une contraction du mot châtaigne. Il est vrai que les foires aux châtaignes sont très nombreuses dans la région. Les « chats de Beaugency » seraient en réalité les châtaignes de Beaugency.]

<http://ligerien.christian.pagesperso-orange.fr/LA%20LEGENDE%20DU%20PONT%20DE%20BEAUGENCY.htm>



En 1884, Henry Gaidoz et Paul Sébillot signalaient que les gens de Beaugency sont surnommés « Les chats de Beaugency » par allusion à une légende de pont du Diable : La tradition rapporte que ce sobriquet remonte à un pont difficile à construire que le Diable fit à condition que l'architecte lui donnerait la première âme qui passerait sur le pont. L'architecte y fit passer un chat, qui déchira le visage du Diable



The University of Bucharest. 2016

<http://editura.mttlc.ro>



C. George Sandulescu and Lidia Vianu

The Devil in Corsica

Work in Progress

55

et finit par lui échapper (Gaidoz & Sébillot 1884:254).

La légende de Beaugency est ainsi développée en **1894** : “Un architecte qui ne pouvait achever la construction du pont se voua au Diable. Le pont terminé, l’architecte lâcha dessus un chat ; le Diable, furieux, chercha à détruire son ouvrage : il lui donna un grand coup de pied, mais ne put que faire pencher un contrefort ; il s’empara du chat, mais celui-ci se débattit et lui déchira le visage” (Sébillot 1894:150).

«Dès le Moyen-Age. En Orléanais, au XIX^e siècle, on disait tout aussi bien : “Malheur à celui qui tue un chat, car rien ne lui réussira” que “Rêver d’un chat, c’est signe de malheur pour soi ou pour la maison où l’on est”. La légende de Beaugency illustre le côté obscur du chat. Bien que trois versions différentes soient apparues au cours du XVIII^e et du XIX^e siècles pour “dédiaboliser” l’histoire des chats attachée à cette ville, il semble bien que l’origine de celle-ci doive être recherchée dès le Moyen-Age dans la légende du “Pont du diable”.

La première édition rédigée date de **1842**. Elle fut **popularisée en 1936, par James Joyce** qui écrivit alors “Le chat et le diable”. Le Malin, n’ayant obtenu en échange de la construction du pont de Beaugency qu’un chat, aurait dit à ses habitants : “Vous n’êtes pas de belles gens du tout ! Vous n’êtes que des chats !” Aujourd’hui, les Balgentiens semblent avoir admis cette comparaison à l’origine peu flatteuse puisque de par les rues, sur les toits ou les enseignes, les chats ont investi la ville.



The University of Bucharest. 2016

<http://editura.mttlc.ro>



C. George Sandulescu and Lidia Vianu
The Devil in Corsica
Work in Progress

56

IV.

Romanian legends about the Devil's places, yet not quite...



Moara Dracului, Romania



The University of Bucharest. 2016
<http://editura.mttlc.ro>



C. George Sandulescu and Lidia Vianu

The Devil in Corsica

Work in Progress

57

1.

Lola Stere Chiracu Moara Dracului

Se spune că a fost pe cele vremi un cioban, nici mare, nici mic, ci așa, potrivit și cam subțirel. Avea numai niște ochi mari, copilăroși, albaștri, deschiși tare la culoare. Nu era nici prost, nici deștept, dar era de treabă și încrezător în spusele altora. De felul lui nu era vorbăreț, că nu prea avusese cu cine se sfătui. Era din părțile Borșei, unde satul se înșiră ca o apă de nu-i mai știi începutul și sfârșitul. Avusese o căruță de la bătrânii lui, acolo unde valea Izei, înainte de a se îngusta, prinde toate minunățiile lumii în largimea ei: munții cu rotundele coline pe care brazii fac sumane verzi de sărbătoare, creste argintii unde mândrul soare azvârle cu dărnicie nestemate de culoarea florilor de piersic. O fi doinit și el acolo cu atâția alții cântarea:

„Maramureș, țară veche
Cu oameni fără pereche
Te-am cântat și când sub stele
Curgeau lacrimile mele...”

Și-o fi apărat oile de colții lupilor și le-o fi scăpat tefere până într-o iarnă când viscolul îl troienise de nu se putea mișca din ocol. Urla crivățul din miazănoapte spulberând zăpada căzută în lung troian de valuri albe. Corbii treceau croncănind în zbor năprasnic. Tremurau bielele oi și nu se puteau domoli nicicum, iar câinii mârâiau surd cu urechile ațintite la un zgomot numai de ei auzit.

Deodată glasul lupilor s-a auzit aproape de saivan, atât de aproape, încât măgarul a tras cu spaimă de căpăstru, gata să-l rupă.

Ciobanului i s-a părut că-l strigă cineva din somn:

„Ieși, Gore afară, că-ți mănâncă lupii oile.”

De trei ori l-a strigat.

A sărit din culcuș, și-a luat sumanul pe el și bâta ghintuită la capăt. Afară, lupii erau gata să sară în ocol. Erau patru: doi mai bătrâni și doi mai tineri. Suri și slabi să le numeri coastele ! Îl priviră o clipă cu ochi de fiară pusă pe omor, cu boturile căscate,



The University of Bucharest. 2016

<http://editura.mttlc.ro>



C. George Sandulescu and Lidia Vianu

The Devil in Corsica

Work in Progress

58

din care se vedeau colții albi, mari și puternici. Țepii blănilor îi aveau zbârliți și aspri.

Gore s-a repezit cu bâta în capul lor; a nimerit unul, al doilea a sărit gardul și s-a repezit la el. L-a izbit și pe al doilea. Au sărit cățelandrii lor și unul l-a prins de ceafă. Lupul i-a dat drumul dar sângele-i curgea șiroaie pe gât, în vreme ce el a tot dat cu bâta pînă s-a prăbușit. Când s-a trezit, câinii, Mara și Lăpuș, îi lingeau rănilor iar lupii zăceau morți alături. S-a dus în odaie, dar de atunci l-a tot ținut o durere surdă ce nu i-a trecut niciodată.

N-apucase a se însura, că fata care-i plăcuse lui se dusesse după altul. Era ca un flăcău trecut de treizeci de ani. Ce avea să mai facă ? Părinții nu-i trăiau, surorile erau la casele lor demult.

S-a crucit satul când și-a luat oile de cum s-a desprimăvărat și a trecut munții pe poteci numai de el știute, de partea cealaltă, în Țara de Sus a Moldovei. O fi înnebunit, ori cine l-a învățat a crede că Borșa și borșenii ar fi blestemați că s-au lăsat a trăi sub stăpânire străină în loc să se ridice cu toții să-i gonească pe venetici de pe pământurile lor. Mai pomenea el de un călugăr ce-i poposise în casă și care-i povestise despre un împărat, Traian, dar celelalte le uitase, numai vorbele astea le ținuse minte.

Și așa a închis ușa căscioarei, că mai mult de o tindă și-o odaie nu avea, a lăsat vorbă unei surori să ia mîța cea vărgată și dus a fost. A trecut munți și văi. Ajuns în ținutul Domelor, a urcat prin valea Chilui și pe la Poiana Obcina sus pe muntele Giumălău, până a dat de-un izvor cu apă bună.

Aici a poposit, a păscut oițele.

Într-o bună zi, a părăsit valea pârâului Giumălău, a trecut de stîncile lui Adam și ale Evei și a ieșit prin desișuri și codri pe șaua de drum ce duce la muntele Rarău. Mergea cu oile prin jnepeniș și parcă nici nu băga de seamă că turma lui înaintează greu, se poticnește și se-nțeapă. Mergea parcă era fermecat, iar durerea din ceafă se întetise. Apoi a părăsit și Rarăul și după un popas mai lung și pe un drum greu de grohotiș a trecut în pădure, dar aici nu era nici o pășune pentru oi. A mers ce a mers și a dat numai și numai de pădure de brad. Când a ieșit din ea a văzut cele trei vârfuri ale Pietrosului, dintre care unul i-a părut a fi pășune. Locul de aici îi aduse aminte de priveriștile de acasă. În vale zărea Bistrița, așa cum fusese valea Izei, cu ceva sate înșirate. La soare-apune creșteau vârfurile Oușorul și Suhardul, ca și munții Rodnei. Către soare-răsare se înălțau pereții de stîncă ai muntelui Bâta și ai Oblîncului, avînd în vale șesul Sucevei peste care departe, cu vârful ascuns de nori, apărea



The University of Bucharest. 2016

<http://editura.mttlc.ro>



C. George Sandulescu and Lidia Vianu

The Devil in Corsica

Work in Progress

59

Ceahlăul.

A stat Gore al nostru și a oprit oile să pască. Și-au păscut iarba aceea nițel gălbuie, cu gust amarui, iar el s-a tras mai la o parte lângă un pui de stâncă ce avea într-o parte o hrubă.

A vrut s-adoarmă, dar din hrubă se-auzea un gălgâit și un hârâit, ca și cum ar fi curs și ar fi fiert niscaiva leacuri acolo. Vizuina asta părea că are o răsuflătoare chiar în mijlocul podișului unde-i păștea turma și pe acolo ieșeau niște aburi, ca atunci când se zvântă pământul de ploaie sub un soare puternic. Erau aburi vineții. Căinii, amândoi, părăsiră turma venind lângă el cu urechile ciulite. Nu știu cum se făcu că ciobanul adormi. Când s-a trezit, era mai amețit de cum se culcase. Privi în jur. Toată turma lui era culcată la pământ, cu măgar și cu berbeci. Gore s-a speriat. Se ridică, se duse, se uită: oile moarte cu boturile deschise, de parcă n-ar fi avut aer. Se uită, buzele lor arse și vinete. Omul văzu negru înaintea ochilor și își zise: o fi fost iarbă de cea otrăvicioasă si eu n-am știut.

Doamne ! Ce să fac ?! Oi fi blestemat. Dacă tu m-ai părăsit, nici dracu' nu mă poate scoate din belea. Aici mi-i datul să mor. Și, scârbit de truda zadarnică, se duse lângă stâncă și așteptă să moară. Nu-i mai trebuia viața. Tot rostul lui pierise.

Cum sta cu ochii deschiși, numai ce-i apărură alături Scaraoschi. Nu cel mare, tartorul, ci unul mai mititel, învoit a-și face trebușoara în acele locuri, că se vede că dacă pe acolo n-ajungeau tătarii sau podghiazurile polone ori bulucurile turcești, trebuia să vie niscai draci, ca să fie pe toată fața pământului tot un cazan cu smoală. Dracul ăsta a luat înfățișarea unui gospodar moldovan: avea suman, ițari, bundiță, cămeșe cu lucrături înflorate și peste chica neagra o drăguță de cușmulită din cei miei negri și creți, de ți-era mai mare dragul să-l privești.

Gore era așa de amărât că nici măcar nu se clinti.

— Ce-i omule, îi grăi dracul. Te-ai culcat ziua-n amiaza mare ?

Gore tăcu.

— Ai vr-un necaz ?

Gore tăcea ca mortu'. Străinul se așeză jos lângă el.

— Am înțeles, făcu el mângâindu-și mustața groasă. Ți-au mâncat oile iarba zăcută. N-ai ce le face. Nici lor, nici măgarului. Nici căinilor. Ori nu, căinii n-au murit că n-au păscut.

— O să pierim amu cu toții, șopti Gore.



The University of Bucharest. 2016

<http://editura.mttlc.ro>



C. George Sandulescu and Lidia Vianu

The Devil in Corsica

Work in Progress

60

—Nu ! i-a-ntors dracul vorba. Te iau la mine la moară și poți să-ți ții și câinii.

—Așa zici dumneata ?

—Așa zic eu, spuse dracul, care era pornit, nu atât pe rele cât pe șotii. Găsise un om necăjit și vroia să-l ducă mai mult cu vorba să-și uite necazul, că nu toți dracii sunt cu totul răi. Unii vin la suprafața pământului cât sunt tineri și sub felurite înfățișări trăiesc între oameni ca să le afle năravurile și apoi să știe unde li-i ața mai subțire, acolo să tragă firul. Alții mai vin să învețe de la oameni cine știe ce tertipuri să le spuie și în iad.

Nea Dănilă, dracul nostru, își făcuse chipurile o moară la malul Bistriței. Dar ce moară ! Așezată sub o piatră găurită și în borta asta trebuia să care apă cu burduful Gore de dimineață până seara. E drept, burduful nu era din cale afară de mare dar urcușul era urcuș. Lui Gore îi dăduse poruncă să-și facă colibă numai din lemn de brad, așternută cu cu cetină. Îl mai pusese să-și taie două laițe, pe una doarmă, pe alta să-și usuce sumanul. Îi dăduse două ulcele și două străchini, una pentru el, una pentru câini. Avea să-i dea hrană zilnică și suman, cioareci, căciulă, opinci, un sac de mălai, o căpățână de sare, topor și carne. Numai, ciudată treabă, morarul Dănilă nici n-a vrut a-i spune de unde-i obârșia lui și nici nu i-a îngăduit să intre vreodată în moară. Așa a fost învoiala de la bun început. Să nu-i calce piciorul în moară și să nu-i pună întrebări.

Ciobanul nostru, cu ochi încrezători, n-a pus vorba dracului la îndoială. Și să fi știut că-i drac și nu-i morar, tot l-ar fi crezut. Care-i omul care la mare deznădejde să nu se prindă de un fir de pai, darămite Gore, cel pe care povestirea unui călugăr rătăcit în lume îl pusese pe calea băjeniei ?

Gore dormea într-o colibioară de ramuri de cetini.

Dimineața căra apă cu burduful sus pe stâncă, o arunca în acea gaură, la prânz găsea ulcelele și străchinile pline, iar cele veșminte cerute și tainul din saci le pusese în colibioară lângă patul de ramuri. Găsi ulcior cu rachie, dar nu i-a plăcut că-l apucau mai rău durerile din ceafă. Și era un pustiu acolo cum nu se mai pomenise. Zburau vulturii în roate largi peste culmi. Cât vezi cu ochii, pe dreapta și pe stânga, numai codri, din care se ițeau ochi de viezuri ori de jderi. Zburau pe departe cocoșii de mesteceni și găinușele de aluni, dar una nu se apropia de lăcașul morii. Odată, un mistreț mai bătrân venise până în marginea pădurii, apoi o tulise înapoi ca ochit de săgeată. Iar câinii alergau de parcă erau lunateci.



The University of Bucharest. 2016

<http://editura.mttlc.ro>



C. George Sandulescu and Lidia Vianu

The Devil in Corsica

Work in Progress

61

Într-o noapte, Gore văzu că stelele din crucea carului parcă-s mai pălite de cum le știa el. Și muncea ciobanul nostru, că era om de cuvânt, alerga de la râu la stâncă, de la râu la pădure și n-avea vreme de gândit ca mai 'nainte. Parcă se mai rotunjise la obraz și se obișnuise atât cu vuietul apei cât și cu zgomotul morii de sub stâncă.

Nu uitase de oi și de măgar, dar nici nu-l mai frigea-n coșul pieptului când își aducea aminte de ele. Se obișnuise cu locurile și-i era dragă apa asta ce-i amintea de Iza, iar brazii cu freamătul lor parcă-i glăsuiau ceva ce el încă nu putea pricepe. Uneori, noaptea, vedea lumini verzi ca niște fulgere scânteietoare trecând prin văzduh și auzea moara mergând, iar dacă era lună, în jurul ei horeau norii vineții ce-i îngălbeneau lumina. Și totuși, niciodată de când îi pierise turma, nu-și mai făcuse cruce. Se întreba doar ce grăunțe o măcina moara lui Dănilă, căci oameni să le aducă nu-i vedea venind. Dar întrebări nu puneau; așa le fusese legământul. O singură dată a gemut când era prea ostenit de cărat burduful pînă sus. Dănilă era lângă el.

— Ce-ai ? l-a întrebat.

— Ia, o mușcătură de lup ici sub plete, la ceafă.

— Dă-te încoa, i-a zis Dănilă și a scos o rămurică de brad ori de jneapăn de sus adusă, de la stâncă, unde-l întâlnise. Și l-a înțepat cu ea în zeci de locuri deodată de parcă-i umblau albinele pe gât. Atât. Apoi durerea i-a ncetat ca prin farmec.

— Ce leac e ăsta ? atât a întrebat minunat ciobanul.

— De sus, de unde fierb vâltorile. Am fost și eu, ciobanule, în părțile de unde vii tu și-am învățat multe. Am fost și mai departe peste munți, dincolo de Sighet și Baia, până la Hust și la Chioar.

— Așa ! se minună Gore. Eu n-am fost pe acolo.

— La Hust și la Chioar ai noștri cărau bolovanii și-ntăreau cetatea. Domnii îi mânau cu sila și ei lucrau, lucrau și blestema. Acolo am învățat cum se fac oamenii vite de povară.

— Așa, ca mine acu.

— Burduful tău e mic; tu faci treaba cum poți, eu nu te silesc și nici nu te lovesc ori te sudui.

— Asta așa-i.

— Acolo suduiau, loveau, omorau. Știut-ai ?

— Ba nu. Da' aflu amu.

— Acolo am cărat și eu.



The University of Bucharest. 2016

<http://editura.mttlc.ro>



C. George Sandulescu and Lidia Vianu

The Devil in Corsica

Work in Progress

62

— Cum ?

Dracu tăcu. Asta fusese cu vro trei sute de ani în urmă, când își vârâse coada și acolo, așa, de-nvățătură de cazne, Strâmbă din nas și se făcu că n-a auzit întrebarea. Putea să-i spună că-l închisese-n temnița cetății, da' cu alt prilej, și el se topise-n pietre și ieșise afară ca un fum, de l-au căutat până au amețit temnicerii, iar el râdea de se prăpădea de ei, că le furase niște unelte de caznă să le ducă-n iad, împăratului. Au văzut atunci temnicerii roata cea mare ascuțită brici și cleștele de zdrelit oasele, picioarele cu papuci de fier zburând prin aer, ca niște năluci, până le-a pierdut din vedere. Toți, cărora le-au spus, i-au învinuit de beție dar când s-au dus în temniță, nici instrumentele, nici întemnițatul nu mai erau. Au zis că-i vrăjitorie. Au adus alte unelte noi și doi preoți de slujit. De atunci Dănilă nu s-a mai putut apropia.

— Mi-a dat atunci un rumân o cana de apă și o cofă cu mure de mi-am astâmpărat foamea. Nu-i spuse că rumânul fusese bunul lui bună-su al ciobanului și de acolo i se trăgea neamul, iar acum dracul își plătea o datorie veche. Ce-o păți el de la Scaraoschi, o vedea ! Numai că, în schimb, în fundul morii freca de mama focului în fiecare noapte două duzini de păcătoși.

El, aici, era pârcălab al lui Scaraoschi, însă pentru bietul cioban părea numai un om ce-l trecea peste un pustiu de dureri.

— Ți-e milă, ca și călugărului, de oameni, șoptise Gore.

— Milă ?

Dănilă râse scurt, se uită în ochii albaștri ai ciobanului care-l credea om bun. Ochi de copil. Numai el putea să-și închipuie așa ceva. De l-ar fi lăsat să vorbească, oierul i-ar fi spus și despre laptele supt la sânul mamei. Și totuși se luptase cu lupii, trecuse munții, îi făcea o muncă al cărei rost acum nu-l înțelegea dar prin ea trecuse dincolo de porțile grele ale deznădejzii.

Știa că a doua zi Gore își termină coliba de brad. Acu' își va putea pune cruce, după legea lui, iar el va trebui să plece.

Privi încă o dată în ochii aceia atât de limpezi. E greu să fii drac așa cum se cuvine aici. Poate că i-a venit velenul să stea și el numai în fundul pământului.

Dar întâi mai avea ceva de făcut. Plecă și dispăru în moară. Se însera. Și Gore intră în coliba aproape terminată, câinii după el.

Și deodată vântul suflă cu turbare. Apele se involburară. Cerul se posomorî. Bufnițele țipau cu glas tare. Codrul gemea. Cântau cucuvăile zburând ca bătute de



The University of Bucharest. 2016

<http://editura.mttlc.ro>



C. George Sandulescu and Lidia Vianu

The Devil in Corsica

Work in Progress

63

vânt. Un trăsnet și gorunul cel falnic de lângă moară căzu aprins la pământ, apoi vântul se întee, crescú în furtună. Părea că niște cai își domolesc tropotul printre copaci. Pământul hurui adânc și se clătină spre malul morii ce măcina de zguduia zăgazurile râului și cutremura stânca. Gore ieși în pragul colibei și văzu minunea minunilor: o drâmbă de apă crescută din Bistrița și aplecată ca un toiag peste gura stâncii, unde se afunda, iar toată coloana scânteia în verde și roșu, ținută pe umeri de arătări de bărbați și femei, ciudat înveșmântați dar prin care se vedea ca prin sticlă. Ciobanul rămase locului, împietrit un răstimp, și oamenii cei din apă cătau la el cu ochi goi și arși iar câinii urlau prelung a moarte.

Când se desmetici Gore, aproape se lumina de ziuă. Deodată câinii încetară să urle, drâmba uriașă de apă intră în făgașul ei, iar moara, cu stâncă cu tot, se prăbuși în mii și milioane de fărâme căzând în Bistrița și fugind la vale până la locul numit azi „Nisipuri”, căci în nisip s-a prefăcut stânca măcinată la moara dracului.

Și în acea noapte o munteancă dusă de furtună s-a rătăcit venind călare pînă unde era coliba lui Gore. Era văduvă, voinică, tînără și lată în șolduri, cu picioare zdravene. I-au plăcut ochii albaștri și nu se știe dacă a fost după gîndul lui sau după focul ei, că Gore a plecat la căscioara femeii din Dornișoara. I-a făcut șapte copii, toți buni doinași și ciobănași, cu sprîncene îmbinate, toți voinici, toți lați în spate. Și din șapte numai trei aveau ochi de clopoței viorii, mîngâietori și în oameni încrezători.

Turmele s-au înmulțit pînă ce Gore a îmbătrînit și-a murit între ai lui, sus, în vârful dealului, în țara moldovenească.



The University of Bucharest. 2016

<http://editura.mttlc.ro>



C. George Sandulescu and Lidia Vianu
The Devil in Corsica
Work in Progress

64



Moara Dracului, Romania



The University of Bucharest. 2016
<http://editura.mttlc.ro>



C. George Sandulescu and Lidia Vianu

The Devil in Corsica

Work in Progress

65

2.

The Ballad of Master Manole

Translated from the Romanian by Dan Duțescu (1976)



I

Down the Argesh lea,
Beautiful to see,
Prince Negru he wended
By ten mates attended:
Nine worthy craftsmen,
Masons, journeymen,
With Manole ten,
The highest in fame.
Forth they strode apace
There to find a place
Where to build a shrine,
A cloister divine.
And, lo, down the lea
A shepherd they see,
In years so unripe,
Playing on his pipe.

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



The University of Bucharest. 2016

<http://editura.mttlc.ro>



C. George Sandulescu and Lidia Vianu

The Devil in Corsica

Work in Progress

66

To him the prince sped
And thus spoke and said,
“Handsome little swain
On thy sweet pipe playing!
Up the Argesh stream
Thy flock thou hast ta’en;
Down the Argesh green
With the flock thou’st been;
Didst thou hap to see
Somewhere down the lea
An old wall all rotten,
Unfinished, forgotten,
On a green slope lush,
Near a hazel brush?”
“That, good sire, I did;
In hazel brush hid,
There’s a wall all rotten,
Unfinished, forgotten.
My dogs when they spy it
Make a rush to bite it,
And howl hollowly,
And growl ghoulishly.”
As the prince did hear
Greatly did he cheer,
And walked to that wall,
With nine masons all,
Nine worthy craftsmen,
With Manole ten,
The highest in fame.
“Here’s my wall!” quoth he.
“Here I choose that ye
Build for me a shrine,
A cloister divine.

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



The University of Bucharest. 2016

<http://editura.mttlc.ro>



C. George Sandulescu and Lidia Vianu

The Devil in Corsica

Work in Progress

67

Therefore, great craftsmen,
Masons, journeymen,
Start ye busily
To build on this lea
A tall monastery;
Make it with your worth
Peerless on this earth;
Then ye shall have gold,
Each shall be a lord.
Oh, but should you fail,
Then you'll moan and wail,
For I'll have you all
Built up in the wall;
I will — so I thrive —
Build you up alive!"

II

Those craftsmen amain
Stretched out rope and chain,
Measured out the place,
Dug out the deep base,
Toiled day in, day out,
Raising walls about.
But whate'er they wrought,
At night came to naught,
Crumbled down like rot!
The next day again,
The third day again,
The fourth day again,
All their toil in vain!
Sore amazed the lord
His men he did scold,
And he cowed them down
With many a frown

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



The University of Bucharest. 2016

<http://editura.mttlc.ro>



C. George Sandulescu and Lidia Vianu

The Devil in Corsica

Work in Progress

68

And many a threat;
And his mind he set
To have one and all
Built up in the wall;
He would – so he thrive –
Build them up alive!
Those nine great craftsmen,
Masons, journeymen,
Shook with fear walls making,
Walls they raised while shaking,
A long summer's day
Till the skies turned grey.



But Manole shirked,
He no longer worked,
To his bed he went
And a dream he dreamt.
Ere the night was spent,
For his men he sent,
Told them his intent:
“Ye nine great craftsmen,
Masons, journeymen,
What a dream I dreamed:

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



The University of Bucharest. 2016

<http://editura.mttlc.ro>



C. George Sandulescu and Lidia Vianu

The Devil in Corsica

Work in Progress

69

In my sleep meseemed
A whisper from high,
A voice from the ski,
Told me verily
That whatever we
In daytime have wrought
Shall nights come to naught,
Crumble down like rot;
Till we, one and all,
Make an oath to wall
Whose bonny wife erst,
Whose dear sister first,
Haps to come this way
At the break of day,
Bringing meat and drink
To husband or kin.
Therefore if we will
Our high task fulfill
And build here a shrine,
A cloister divine,
Let's swear and be bound
By dread oaths and sound
Not a word to speak,
Our counsel to keep:
Whose bonny wife erst,
Whose dear sister first,
Haps to come this way
At the break of day,
Her we'll offer up,
Her we shall build up!"



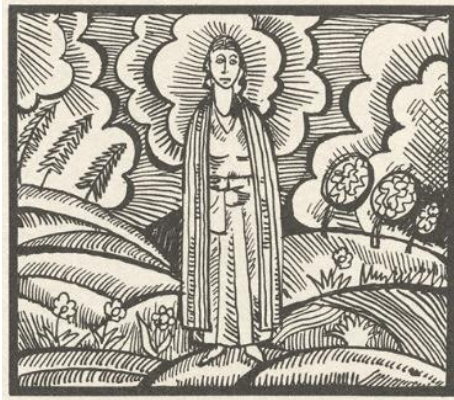
The University of Bucharest. 2016

<http://editura.mttlc.ro>



C. George Sandulescu and Lidia Vianu
The Devil in Corsica
Work in Progress

70



III

When day from night parted
Up Manole started,
Climbed a trellis fence,
Climbed the planks, and thence
The field he looked over,
The path through wild clover.
And what did he see?
Alas! Woe is me!
Who came up the lea?
His young bride so sweet,
Flower of the mead!
How he looked aghast
As his Ana came fast,
Bringing his day's food
And wine sweet and good.
When he saw her yonder
His heart burst asunder;
He knelt down like dead
And weeping he prayed,
"Send, O Lord, the rain,
Let it fall amain,
Make it drown beneath

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



The University of Bucharest. 2016
<http://editura.mttlc.ro>



C. George Sandulescu and Lidia Vianu

The Devil in Corsica

Work in Progress

71

Stream and bank and heath,
Make it swell in tide
And arrest my bride,
Flood all path and track
And make her turn back!"
The Lord heard his sigh,
Hearkened to his cry,
Clouds he spread on high
And darkened the sky;
And he sent a rain,
Made it fall amain,
Made it drown beneath
Stream and bank and heath.
Yet, fall as it may,
Her it could not stay,
Onward she did hie,
Nigh she drew and nigh.
As he watched from high,
Sorely did he cry,
And again he wailed,
And again he prayed,
"Blow, O Lord, a gale
Over hill and dale,
The fir-trees to rend,
The maples to bend,
The hills to o'erturn,
Make my bride return,
Stop her path and track,
Make her, Lord, turn back!"
The Lord heard his sigh,
Hearkened to his cry,
And he blew a gale
Over hill and dale

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



The University of Bucharest. 2016

<http://editura.mttlc.ro>



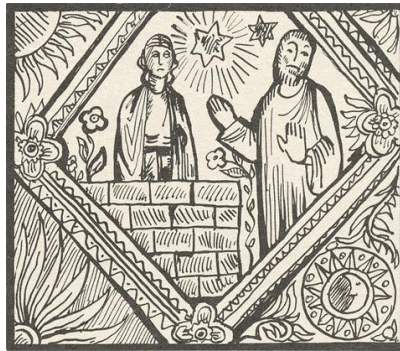
C. George Sandulescu and Lidia Vianu

The Devil in Corsica

Work in Progress

72

That the firs did rend,
The maples did bend,
The hills did o'erturn,
Nor would she return.
Ana came up the dale
Struggling 'gainst the gale.
Reeling on her way;
Nothing could her stay.
Poor soul! Through the blast,
There she was at last!



IV

Those worthy craftsmen,
Masons, journeymen,
Greatly did they cheer
To see her appear.
While Manole smarted,
With all hope he parted,
His sweet bride he kissed,
Saw her through a mist,
In his arms he clasped her,
Up the steps he helped her,
Pressed her to his chest,
And thus spoke in jest,

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



The University of Bucharest. 2016

<http://editura.mttlc.ro>



C. George Sandulescu and Lidia Vianu

The Devil in Corsica

Work in Progress

73

“Now my own sweet bride,
Have no fear, abide;
We’ll make thee a nest,
Build thee up in jest!”
Ana laughed merrily,
She laughed trustfully,
And Manole sighed,
His trowel he plied,
Raised the wall as due,
Made the dream come true.
Up he raised the wall
To gird her withal;
Up the wall did rise
To her ankles nice,
To her bonny thighs.
While she, wellaway,
Creased her laugh so gay,
And would pray and say,
“Manole, Manole,
Good master Manole!
Have done with your jest,
‘Tis not for the best.
Manole, Manole,
Good Master Manole,
The wall squeezes hard,
My frail flesh is marred.”
Not a word spoke he,
But worked busily;
Up he raised the wall
To gird her withal;
And the wall did rise
To her ankles nice,
To her bonny thighs,

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



The University of Bucharest. 2016

<http://editura.mttlc.ro>



C. George Sandulescu and Lidia Vianu

The Devil in Corsica

Work in Progress

74

To her shapely waist,
To her fair, young breasts.
While she, wellaway,
She would cry and say,
She would weep and pray,
"Manole, Manole!
The wall weighs like lead,
Tears my teats now shed
My babe is crushed dead."
Manole did smart,
Sick he was at heart;
And the wall did rise,
Pressed her in its vice,
Pressed her shapely waist,
Crushed her fair, young breasts,
Reached her lips now white,
Reached her eyes so bright,
Till she sank in night
And was lost to sight!
Her sweet voice alone
Came through in a moan,
"Manole, Manole,
Good master Manole!
The wall squeezes hard,
Crushed is now my heart,
With my life I part!"



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



The University of Bucharest. 2016

<http://editura.mttlc.ro>



C. George Sandulescu and Lidia Vianu

The Devil in Corsica

Work in Progress

75

V

Down the Argesh lea,
Beautiful to see,
Prince Negru in state
Came to consecrate
And to kneel in prayer
To that shrine so fair,
That cloister of worth,
Peerless on this earth.
There it stood so bright
To his eyes' delight.
And the prince spoke then,
"Ye good team of ten,
Ye worthy craftsmen,
Tell me now in sooth,
Cross your hearts in truth,
Can you build for me,
With your mastery,
Yet another shrine,
A cloister divine,
Ever far more bright,
Of greater delight?"
Then those great craftsmen,
Masons, journeymen,
Boasting cheerfully,
Cheering boastfully,
From the roof on high,
Up against the sky,
Thus they made reply,
"Like us great craftsmen,
Masons, journeymen,
In skill and in worth
There are none on earth!

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



The University of Bucharest. 2016

<http://editura.mttlc.ro>



C. George Sandulescu and Lidia Vianu

The Devil in Corsica

Work in Progress

76

Marry, if thou wilt,
We can always build
Yet another shrine,
A cloister divine,
Ever far more bright,
Of greater delight!"
This the prince did hark,
And his face grew dark;
Long, long there he stood
To ponder and brood.
Then the prince anon
Ordered with a frown
All scaffolds pulled down,
To leave those ten men,
Those worthy craftsmen,
On the roof on high,
There to rot and die.
Long they stayed there thinking,
Then they started linking
Shingles thin and light
Into wings for flight.
And those wings they spread,
And jumped far ahead,
And dropped down like lead.
Where the ground they hit,
There their bodies split.
Then poor, poor Manole,
Good master Manole,
As he brought himself
To jump from a shelf,
Hark, a voice came low
From the wall below,
A voice dear and lief,

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



The University of Bucharest. 2016

<http://editura.mttlc.ro>



C. George Sandulescu and Lidia Vianu

The Devil in Corsica

Work in Progress

77

Muffled, sunk in grief,
Mournful, weebegone,
Moaning on and on,
“Manole, Manole,
Good master Manole,
The wall weighs like lead,
Tears my teats still shed,
My babe is crushed dead,
Away my life’s fled!”
As Manole heard
His life-blood did curd,
And his eyesight blurred,
And the high clouds whirled,
And the whole earth swirled;
And from near the sky,
From the roof on high,
Down he fell to die!
And, lo, where he fell
There sprang up a well,
A fountain so tiny
Of scant water, briny,
So gentle to hear,
Wet with many a tear!



The University of Bucharest. 2016

<http://editura.mttlc.ro>



C. George Sandulescu and Lidia Vianu
The Devil in Corsica
Work in Progress

78



Mănăstirea Curtea de Argeș

Radu Negru is said to have employed Meșterul Manole to build his church. As Manole was unable to finish the walls, which kept crumbling, the prince threatened to kill him and his team. Manole suggested that they should follow the ancient custom of burying a living woman in the wall. The first who appeared on the following morning was his own wife. She was sacrificed, and the cathedral was built.

Redu Negru may be black... (FW 540.21:2)

Radu Negru, founder and ruler of Wallachia, is said to have been buried at the Monastery Curtea de Argeș.



The University of Bucharest. 2016
<http://editura.mttlc.ro>



C. George Sandulescu and Lidia Vianu

The Devil in Corsica

Work in Progress

79

A Manual for the Advanced Study of James Joyce's *Finnegans Wake*

in **124** Volumes

by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

FW 167.28

My unchanging Word is sacred. The word is my Wife, to
exponse and expound, to vend and to velnerate, and may the
curlews crown our nuptias! Till Breath us depart! Wamen.
Beware would you change with my years. Be as young as
your grandmother! The ring man in the rong shop but the
rite words by the rote order! *Ubi lingua nuncupassit, ibi fas!*
Adversus hostem semper sac!

FW 219.16

And wordloosed over seven seas crowdblast in
celtelleneteutoslavzendlatinsoundsript.



The University of Bucharest. 2016

<http://editura.mttlc.ro>



C. George Sandulescu and Lidia Vianu

The Devil in Corsica

Work in Progress

80

	Title		Launched on
Vol. 1.	The Romanian Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> . http://editura.mttlc.ro/sandulescu.lexicon-of-romanian-in-FW.html	455pp	11 November 2011
Vol. 2.	Helmut Bonheim's German Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> . http://editura.mttlc.ro/Helmut.Bonheim-Lexicon-of-the-German-in-FW.html	217pp	7 December 2011
Vol. 3.	A Lexicon of Common Scandinavian in <i>Finnegans Wake</i> . http://editura.mttlc.ro/C-G.Sandulescu-A-Lexicon-of-Common-Scandinavian-in-FW.html	195pp	13 January 2012
Vol. 4.	A Lexicon of Allusions and Motifs in <i>Finnegans Wake</i> . http://editura.mttlc.ro/G.Sandulescu-Lexicon-of-Allusions-and-Motifs-in-FW.html	263pp	11 February 2012
Vol. 5.	A Lexicon of ' Small ' Languages in <i>Finnegans Wake</i> . Dedicated to Stephen J. Joyce. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-small-languages-fw.html	237pp	7 March 2012
Vol. 6.	A Total Lexicon of Part Four of <i>Finnegans Wake</i> . http://editura.mttlc.ro/sandulescu-total-lexicon-	411pp	31 March 2012



The University of Bucharest. 2016
<http://editura.mttlc.ro>



C. George Sandulescu and Lidia Vianu

The Devil in Corsica

Work in Progress

81

[fw.html](#)

- Vol. 7.** **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. The First Hundred Pages. Pages 003 to 103.
Dedicated to Clive Hart.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-one.html>
- Vol. 8.** **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. The Second Hundred Pages. Pages 104 to 216.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-two.html>
- Vol. 9.** **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. Part Two of the Book. Pages 219 to 399.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-three.html>
- Vol. 10.** **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. The Last Two Hundred Pages. Parts Three and Four of *Finnegans Wake*. From FW page 403 to FW page 628.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-four.html>
- Vol. 11.** **Literary Allusions** in *Finnegans Wake*.
Dedicated to the Memory of Anthony Burgess.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-literary-allusions.html>
- Vol. 12.** *Finnegans Wake* **Motifs** I. The First 186 Motifs from Letter A to Letter F.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans->



The University of Bucharest. 2016

<http://editura.mttlc.ro>



C. George Sandulescu and Lidia Vianu
The Devil in Corsica
Work in Progress

82

wake-motifs.html

- Vol. 13.** *Finnegans Wake* **Motifs** II. The Middle 286 Motifs from Letter F to Letter P. 458pp 7 September 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs.html>
- Vol. 14.** *Finnegans Wake* **Motifs** III. The Last 151 Motifs. from Letter Q to the end. 310pp 7 September 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs.html>
- Vol. 15.** *Finnegans Wake* without Tears. **The Honuphrius** & A Few other Interludes, paraphrased for the UnEducated. 248pp 7 November 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-the-honuphrius.html>
- Vol. 16.** *Joyce's Dublin English in the Wake.* 255pp 29 November 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-dublin-english-in-the-wake.html>
- Vol. 17.** *Adaline Glasheen's Third Census Linearized: A Grid.* 269pp 15 April 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census.html>
- Vol. 18.** *Adaline Glasheen's Third Census Linearized: A Grid.* 241pp 15 April 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census.html>



C. George Sandulescu and Lidia Vianu

The Devil in Corsica

Work in Progress

83

- Vol. 19.** Adaline Glasheen's **Third Census** Linearized: A Grid. 466pp 15 April 2013
FW Part Two.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census.html>
- Vol. 20.** Adaline Glasheen's **Third Census** Linearized: A Grid. 522pp 15 April 2013
FW Parts Three and Four.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census.html>
- Vol. 21.** **Musical Allusions** in *Finnegans Wake*. FW Part One. 333pp 10 May 2013
All Exemplified.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html>
- Vol. 22.** **Musical Allusions** in *Finnegans Wake*. FW Part Two. 295pp 10 May 2013
All Exemplified.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html>
- Vol. 23.** **Musical Allusions** in *Finnegans Wake*. FW Parts 305pp 10 May 2013
Three and Four. All Exemplified.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html>
- Vol. 24.** **Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's 281pp 7 June 2013
Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format only. FW
Episodes One to Four.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>
- Vol.** **Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's 340pp 7 June 2013



The University of Bucharest. 2016

<http://editura.mttlc.ro>



C. George Sandulescu and Lidia Vianu

The Devil in Corsica

Work in Progress

84

25. *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW
Episodes Five to Eight.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>
- Vol. **Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's 438pp 7 June 2013
26. *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW
Episodes Nine to Eleven.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>
- Vol. **Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's 238pp 7 June 2013
27. *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW
Episodes Twelve to Fourteen.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>
- Vol. **Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's 235pp 7 June 2013
28. *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW
Episode Fifteen.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>
- Vol. **Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's 216pp 7 June 2013
29. *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW
Episodes Sixteen and Seventeen.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>
- Vol. **German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW 314pp 18 June 2013
30. Episodes One to Four.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html>



The University of Bucharest. 2016

<http://editura.mttlc.ro>



C. George Sandulescu and Lidia Vianu

The Devil in Corsica

Work in Progress

85

- Vol. 31.** **German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes Five to Eight.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html> 339pp 18 June 2013
- Vol. 32.** **German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes Nine to Eleven.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html> 413pp 18 June 2013
- Vol. 33.** **German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes Twelve to Fourteen.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html> 228pp 18 June 2013
- Vol. 34.** **German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes Fifteen.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html> 222pp 18 June 2013
- Vol. 35.** **German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes Sixteen and Seventeen.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html> 199pp 18 June 2013
- Vol. 36.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode One.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html> 205 pp 9 September 2013
- Vol.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans* 127 pp 9 September



The University of Bucharest. 2016
<http://editura.mttlc.ro>



C. George Sandulescu and Lidia Vianu
The Devil in Corsica
 Work in Progress

86

- 37.** Wake (The 'Syllabifications'). FW Episode Two. 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 38.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans* Wake (The 'Syllabifications'). FW Episode Three. 193 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 39.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans* Wake (The 'Syllabifications'). FW Episode Four. 208pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 40.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans* Wake (The 'Syllabifications'). FW Episode Five. 136pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 41.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans* Wake (The 'Syllabifications'). FW Episode Six. 266pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 42.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans* Wake (The 'Syllabifications'). FW Episode Seven. 173pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans* 146pp 9 September



The University of Bucharest. 2016
<http://editura.mttlc.ro>



C. George Sandulescu and Lidia Vianu
The Devil in Corsica
 Work in Progress

87

- 43.** Wake (The 'Syllabifications'). FW Episode Eight. 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 44.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans* Wake (The 'Syllabifications'). FW Episode Nine. 280pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 45.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans* Wake (The 'Syllabifications'). FW Episode Ten. 290pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 46.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans* Wake (The 'Syllabifications'). FW Episode Eleven. Part One. 271pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 47.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans* Wake (The 'Syllabifications'). FW Episode Eleven. Part Two. 266pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 48.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans* Wake (The 'Syllabifications'). FW Episode Twelve. 116pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans* 169 pp 9



The University of Bucharest. 2016
<http://editura.mttlc.ro>



C. George Sandulescu and Lidia Vianu

The Devil in Corsica

Work in Progress

88

- 49.** Wake (The 'Syllabifications'). FW Episode Thirteen. September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 50.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Fourteen. 285pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 51.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Fifteen. Part One. 260pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 52.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Fifteen. Part Two. 268pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 53.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Sixteen. 247pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 54.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Seventeen. 241pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. Theoretical Backup** One for the Lexicon of *Finnegans* 331pp Noël 2013



The University of Bucharest. 2016

<http://editura.mttlc.ro>



C. George Sandulescu and Lidia Vianu

The Devil in Corsica

Work in Progress

89

55. Wake. Charles K. Ogden: *The Meaning of Meaning*.

Dedicated to Carla Marengo.

<http://editura.mttlc.ro/FW-lexicography-theoretical-backup.html>

Vol. 56. Theoretical Backup Two for the Lexicon of *Finnegans Wake*. Charles K. Ogden: *Opposition*. 93pp Noël 2013

Dedicated to Carla Marengo.

<http://editura.mttlc.ro/FW-lexicography-theoretical-backup.html>

Vol. 57. Theoretical Backup Three for the Lexicon of *Finnegans Wake*. Charles K. Ogden: *Basic English*. 42pp Noël 2013

Dedicated to Carla Marengo.

<http://editura.mttlc.ro/FW-lexicography-theoretical-backup.html>

Vol. 58. A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized. FW Episode One. 235pp 7 January 2014

<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>

Vol. 59. A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized. FW Episode Two. 149pp 7 January 2014

<http://editura.mttlc.ro/FW-lexicography-boldereff-linearized.html>

Vol. 60. A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized. FW Episode Three. 190pp 7 January 2014

<http://editura.mttlc.ro/FW-lexicography-boldereff-linearized.html>

Vol. 61. A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized. FW Episode Four. 191pp 7 January 2014



The University of Bucharest. 2016

<http://editura.mttlc.ro>



C. George Sandulescu and Lidia Vianu

The Devil in Corsica

Work in Progress

90

<http://editura.mttlc.ro/FW-lexicography-boldereff-linearized.html>

- | | | |
|---------------------------|--|----------------------------|
| Vol.
62. | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : Boldereff's Glosses
Linearized. FW Episode Five.
http://editura.mttlc.ro/FW-lexicography-boldereff-linearized.html | 164pp
7 January
2014 |
| Vol.
63. | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : Boldereff's Glosses
Linearized. FW Episode Six.
http://editura.mttlc.ro/FW-lexicography-boldereff-linearized.html | 310p
7 January
2014 |
| Vol.
64. | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : Boldereff's Glosses
Linearized. FW Episode Seven.
http://editura.mttlc.ro/FW-lexicography-boldereff-linearized.html | 136pp
7 January
2014 |
| Vol.
65. | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : Boldereff's Glosses
Linearized. FW Episode Eight.
http://editura.mttlc.ro/FW-lexicography-boldereff-linearized.html | 157pp
7 January
2014 |
| Vol.
66. | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : Boldereff's Glosses
Linearized. FW Episode Nine.
http://editura.mttlc.ro/FW-lexicography-boldereff-linearized.html | 234pp
7 January
2014 |
| Vol.
67. | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : Boldereff's Glosses
Linearized. FW Episode Ten.
http://editura.mttlc.ro/FW-lexicography-boldereff-linearized.html | 361pp
7 January
2014 |



The University of Bucharest. 2016
<http://editura.mttlc.ro>



C. George Sandulescu and Lidia Vianu

The Devil in Corsica

Work in Progress

91

- Vol. 68.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** 337pp 7 January 2014
 Linearized. FW Episode Eleven, Part One.
<http://editura.mttlc.ro/FW-lexicography-boldereff-linearized.html>
- Vol. 69.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** 266pp 7 January 2014
 Linearized. FW Episode Eleven, Part Two.
<http://editura.mttlc.ro/FW-lexicography-boldereff-linearized.html>
- Vol. 70.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** 167pp 7 January 2014
 Linearized. FW Episode Twelve.
<http://editura.mttlc.ro/FW-lexicography-boldereff-linearized.html>
- Vol. 71.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** 148pp 7 January 2014
 Linearized. FW Episode Thirteen.
<http://editura.mttlc.ro/FW-lexicography-boldereff-linearized.html>
- Vol. 72.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** 174pp 7 January 2014
 Linearized. FW Episode Fourteen.
<http://editura.mttlc.ro/FW-lexicography-boldereff-linearized.html>
- Vol. 73.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** 187pp 7 January 2014
 Linearized. FW Episode Fifteen Part One.
<http://editura.mttlc.ro/FW-lexicography-boldereff-linearized.html>
- Vol. 74.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** 229pp 7 January 2014
 Linearized. FW Episode Fifteen Part Two.
<http://editura.mttlc.ro/FW-lexicography-boldereff-linearized.html>



The University of Bucharest. 2016

<http://editura.mttlc.ro>



C. George Sandulescu and Lidia Vianu

The Devil in Corsica

Work in Progress

92

[linearized.html](#)

- Vol. 75.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** 191pp 7 January 2014
 Linearized. FW Episode Sixteen.
<http://editura.mttlc.ro/FW-lexicography-boldereff-linearized.html>
- Vol. 76.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** 215pp 7 January 2014
 Linearized. FW Episode Seventeen.
<http://editura.mttlc.ro/FW-lexicography-boldereff-linearized.html>
- Vol. 77.** **Stories** from *Finnegans Wake*. Frances Boldereff: 171pp 17 January 2014
 Sireland calls you, James Joyce!
<http://editura.mttlc.ro/FW-lexicography-boldereff-stories.html>
- Vol. 78.** Theoretical Backup Four for the Lexicon of *Finnegans Wake*. Volume 78. **Tatsuo Hamada**: *How to Read FW? Why to Read FW? What to Read in FW?* 271pp 23 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/FW-lexicography-hamada.html>
- Vol. 79.** Clive Hart's **Segmentation** as Exemplified by **Romanian**. FW Episode One. 246pp 11 February 2014
<http://editura.mttlc.ro/FW-segmentation-romanian.html>
- Vol. 80.** Clive Hart's **Segmentation** as Exemplified by **Romanian**. FW Episode Two. 141pp 11 February 2014
<http://editura.mttlc.ro/FW-segmentation-romanian.html>



The University of Bucharest. 2016

<http://editura.mttlc.ro>



C. George Sandulescu and Lidia Vianu

The Devil in Corsica

Work in Progress

93

- Vol. 81.** Clive Hart's **Segmentation** as Exemplified by **Romanian**. FW Episode Three. 238pp 11 February 2014
<http://editura.mttlc.ro/FW-segmentation-romanian.html>
- Vol. 82.** Clive Hart's **Segmentation** as Exemplified by **Romanian**. FW Episode Four. 246pp 11 February 2014
<http://editura.mttlc.ro/FW-segmentation-romanian.html>
- Vol. 83.** Clive Hart's **Segmentation** as Exemplified by **Romanian**. FW Episode Five. 168pp 11 February 2014
<http://editura.mttlc.ro/FW-segmentation-romanian.html>
- Vol. 84.** Clive Hart's **Segmentation** as Exemplified by **Romanian**. FW Episode Six. 325pp 11 February 2014
<http://editura.mttlc.ro/FW-segmentation-romanian.html>
- Vol. 85.** Clive Hart's **Segmentation** as Exemplified by **Romanian**. FW Episode Seven. 216pp 11 February 2014
<http://editura.mttlc.ro/FW-segmentation-romanian.html>
- Vol. 86.** Clive Hart's **Segmentation** as Exemplified by **Romanian**. FW Episode Eight. 164pp 11 February 2014
<http://editura.mttlc.ro/FW-segmentation-romanian.html>
- Vol. 87.** Clive Hart's **Segmentation** as Exemplified by **Romanian**. FW Episode Nine. 349pp 11 February 2014
<http://editura.mttlc.ro/FW-segmentation-romanian.html>



The University of Bucharest. 2016
<http://editura.mttlc.ro>



C. George Sandulescu and Lidia Vianu

The Devil in Corsica

Work in Progress

94

[romanian.html](#)

- Vol. 88.** Clive Hart's **Segmentation** as Exemplified by **Romanian**. FW Episode Ten.
<http://editura.mttlc.ro/FW-segmentation-romanian.html> 363pp 11 February 2014
- Vol. 89.** Clive Hart's **Segmentation** as Exemplified by **Romanian**. FW Episode Eleven Part One.
<http://editura.mttlc.ro/FW-segmentation-romanian.html> 371pp 11 February 2014
- Vol. 90.** Clive Hart's **Segmentation** as Exemplified by **Romanian**. FW Episode Eleven Part Two.
<http://editura.mttlc.ro/FW-segmentation-romanian.html> 337pp 11 February 2014
- Vol. 91.** Clive Hart's **Segmentation** as Exemplified by **Romanian**. FW Episode Twelve.
<http://editura.mttlc.ro/FW-segmentation-romanian.html> 145pp 11 February 2014
- Vol. 92.** Clive Hart's **Segmentation** as Exemplified by **Romanian**. FW Episode Thirteen.
<http://editura.mttlc.ro/FW-segmentation-romanian.html> 198pp 11 February 2014
- Vol. 93.** Clive Hart's **Segmentation** as Exemplified by **Romanian**. FW Episode Fourteen.
<http://editura.mttlc.ro/FW-segmentation-romanian.html> 350pp 11 February 2014
- Vol.** Clive Hart's **Segmentation** as Exemplified by 335pp 11 February



The University of Bucharest. 2016
<http://editura.mttlc.ro>



C. George Sandulescu and Lidia Vianu

The Devil in Corsica

Work in Progress

95

- 94. Romanian.** FW Episode Fifteen Part One. 2014
<http://editura.mttlc.ro/FW-segmentation-romanian.html>
- Vol.** Clive Hart's **Segmentation** as Exemplified by 339pp 11 February
95. Romanian. FW Episode Fifteen Part Two. 2014
<http://editura.mttlc.ro/FW-segmentation-romanian.html>
- Vol.** Clive Hart's **Segmentation** as Exemplified by 316pp 11 February
96. Romanian. FW Episode Sixteen. 2014
<http://editura.mttlc.ro/FW-segmentation-romanian.html>
- Vol.** Clive Hart's **Segmentation** as Exemplified by 311pp 11 February
97. Romanian. FW Episode Seventeen. 2014
<http://editura.mttlc.ro/FW-segmentation-romanian.html>
- Vol.** Alexandru Rosetti *echt rumänisch* Corpus 227pp 11 February
98. <http://editura.mttlc.ro/FW-rosetti-corpus.html>
- Vol.** Clive Hart **Segmentation Corpus** One (From A to 322pp 11 February
99. M) 2014
<http://editura.mttlc.ro/FW-hart-segmentation-corpus.html>
- Vol.** Clive Hart **Segmentation Corpus** Two (From N to Z) 253pp 11 February
100. <http://editura.mttlc.ro/FW-hart-segmentation-corpus.html>



The University of Bucharest. 2016

<http://editura.mttlc.ro>



C. George Sandulescu and Lidia Vianu

The Devil in Corsica

Work in Progress

96

- Vol. 101.** Text Exegesis. Excerpts from *Assessing the 1984 Ulysses* (1986), edited by C. G. Sandulescu and C. Hart. 44pp 24 March 2014
<http://editura.mttlc.ro/assessing-1984-ulysses.html>
- Vol. 102.** James Joyce's Word-Poetry: **Context-Free Graphotactics** of FW. 107pp 10 May 2014
<http://editura.mttlc.ro/FW-poetic-graphotactics.html>
- Vol. 103.** **Out-of-the-way** Joyce. 134pp May 2014
<http://editura.mttlc.ro/out-of-the-way-joyce.html>
- Vol. 104.** **Long Words** in *Finnegans Wake*. From Episode One to Episode Eight. 195pp 7 August 2014
<http://editura.mttlc.ro/FW-long-words.html>
- Vol. 105.** **Long Words** in *Finnegans Wake*. From Episode Nine to Episode Fourteen. 218pp 7 August 2014
<http://editura.mttlc.ro/FW-long-words.html>
- Vol. 106.** **Long Words** in *Finnegans Wake*. From Episode Fifteen to Episode Seventeen. 156pp 7 August 2014
<http://editura.mttlc.ro/FW-long-words.html>
- Vol. 107.** **Joyce's 'Words'** in *Finnegans Wake*. Letters A to C. 239pp 23 August 2014
<http://editura.mttlc.ro/FW-joyce-words.html>
- Vol. 108.** **Joyce's 'Words'** in *Finnegans Wake*. Letters D to G. 203pp 23 August 2014
<http://editura.mttlc.ro/FW-joyce-words.html>



The University of Bucharest. 2016

<http://editura.mttlc.ro>



C. George Sandulescu and Lidia Vianu

The Devil in Corsica

Work in Progress

97

- Vol. 109.** **Joyce's 'Words'** in *Finnegans Wake*. Letters H to M. 255pp 23 August 2014
<http://editura.mttlc.ro/FW-joyce-words.html>
- Vol. 110.** **Joyce's 'Words'** in *Finnegans Wake*. Letters N to R. 208pp 23 August 2014
<http://editura.mttlc.ro/FW-joyce-words.html>
- Vol. 111.** **Joyce's 'Words'** in *Finnegans Wake*. Letters S and T. 200pp 23 August 2014
<http://editura.mttlc.ro/FW-joyce-words.html>
- Vol. 112.** **Joyce's 'Words'** in *Finnegans Wake*. Letters U to Z. 123pp 23 August 2014
<http://editura.mttlc.ro/FW-joyce-words.html>
- Vol. 113.** *Finnegans Wake* Seen from the Angle of **Mathematics** 58pp 18 February 2015
<http://editura.mttlc.ro/FW-mathematics.html>
- Vol. 114.** Dan Alexe: 'Romi', români și ceilalți în *Finnegans Wake*! 44pp 15 September 2014
<http://editura.mttlc.ro/FW-dan-alexe.html>
- Vol. 115.** The Table of Contents of A Wake Newslitter, published by Clive Hart and Fritz Senn between March 1960 and December 1980 118pp 11 March 2015
<http://editura.mttlc.ro/awn-contents.html>
- Vol. 116.** **Spectacular Acrobatics in the field of Rhetoric!** 175pp 18 March 2015
One Hundred Different Devices packed into one single FW Page by James Joyce!



The University of Bucharest. 2016

<http://editura.mttlc.ro>



C. George Sandulescu and Lidia Vianu

The Devil in Corsica

Work in Progress

98

<http://editura.mttlc.ro/rhetoric-joyce.html>

Vol. 117. Lewis Carroll – His Stories

224pp 18 May 2015

<http://editura.mttlc.ro/grownup-books-for-children.html>

Vol. 118. Jonathan Swift – His Travels

288pp 18 May 2015

<http://editura.mttlc.ro/grownup-books-for-children.html>

Vol. 119. Oscar Wilde – His Tales

149pp 18 May 2015

<http://editura.mttlc.ro/grownup-books-for-children.html>

Vol. 120. Rudyard Kipling – His Legends

149pp 1 June 2015

<http://editura.mttlc.ro/grownup-books-for-children.html>

Vol. 121. The 'Quark'...

191pp 11 June 2015

<http://editura.mttlc.ro/the-quark.html>

Vol. 122. The Sayings of Brancusi, Blake, and Joyce

99pp 23 July 2015

<http://editura.mttlc.ro/joyce-sayings.html>

Vol. 123. Translatability ?
In French, Italian, German, Spanish, and Japanese

179pp 12 October 2015

<http://editura.mttlc.ro/joyce-translatability.html>



The University of Bucharest. 2016
<http://editura.mttlc.ro>



C. George Sandulescu and Lidia Vianu
The Devil in Corsica
Work in Progress

99

Vol. The Devil in Corsica. Work in Progress
124

100pp 5 September
2016

<http://editura.mttlc.ro/joyce-the-devil-in-corsica.html>

You are kindly asked to address your comments, suggestions, and criticism to the Publisher:
lidia.vianu@g.unibuc.ro



The University of Bucharest. 2016
<http://editura.mttlc.ro>



C. George Sandulescu and Lidia Vianu
The Devil in Corsica
 Work in Progress

100



Contemporary Literature Press

Bucharest University

The Online Literature Publishing House
of the University of Bucharest



A Manual for the Advanced Study of *Finnegans Wake* in One Hundred and Twenty-Four Volumes

Totalling 35,000 pages

by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

You can download our books for free,
including the full text of
Finnegans Wake line-numbered, at
<http://editura.mttlc.ro/> ,
<http://sandulescu.perso.monaco.mc/>



Holograph
list of the
40 languages
used by
James Joyce
in writing
*Finnegans
Wake*

Director
Lidia Vianu

Executive Advisor
C. George Sandulescu